

# 孔子学院

공자아카데미

中韩版 중한대조판

No2 2023

插茶香 客情浓

찾잔을 기울이며 서로의 정을 쌓다

# 孔子学院

## 공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부  
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
韩语刊合作伙伴：韩国大真大学孔子学院  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 衣永刚  
主 编：张雪梅  
副 主 编：赵 裴 张逸岗  
编 辑：崔高浩 余玲华  
主 审：金基石 李莲姬  
审 校：张丽丽 于 帆 钱 淇

편집출판：< 공자아카데미 > 편집부  
공동편집：상하이외국어대학교  
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미  
총편집장：자오링산 리옌송  
부총편집장：위윈핑 이융강  
편 집 장：장쉐메이  
부편집장：조배 장이강  
편 집：최고호 위링화  
감 수：진지스 리렌지  
교 정：장리리 위판 첸치

设 计：陈 颖 朱浩晔 王艺潼  
排 版：上海礼月文化传媒有限公司  
印 刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN1674-974X  
国内统一刊号：CN11-5962/C  
邮发代号：80-771

미술디자인：천잉 주하오예 왕이통  
조 판：상하이리웨전매유한공사  
인 쇄：상하이 예다인우파잔유한공사  
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X  
국내통일간행물번호：CN11-5962/C  
우편간행물번호：80-771

定 价：RMB 16 / 6000 韩币  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：刘军伟

정 가：RMB 16 / 6,000 원  
편집부 주소：베이징시 하이먼구 웨이안로 15 호  
우편번호：100083  
편집부 전화：0086-10-63240631  
웹사이트：www.ci.cn  
상하이 편집부 주소：상하이시 흥커우구 다렌시로 550 호  
전 화：0086-21-35377068  
투고메일：ci.journal@ci.cn  
잡지명 제자：어우양중스  
표지 사진：류첸웨이



# 目录 / 목 차

№2 2023

## 文化视窗 문화의 시공간

- 4 八大山人  
——一位以古典艺术贯通现代的大画家  
팔대산인,  
고전과 현대를 관통한 대화가  
作者: 施之昊 스희하오
- 10 被遗忘的皇帝和他的坟墓  
——海昏侯墓  
잊혀진 황제와 그의 무덤, 해훈후묘  
作者: 崔高浩 최고호
- 18 宋应星与《天工开物》  
송응성과 『천공개물』  
作者: 崔高浩 최고호
- 26 古老而独特的东河戏  
유구하고 독특한 동하극 (東河戲)  
作者: 吴家平 우자평



## 汉语学习 중국어 학습

- 32 汉语的教与学  
중국어 교수와 학습  
南昌大学组稿 난창대학교 (南昌大學)
- 38 不识庐山真面目  
뤄산의 진면목을 모르다  
作者: 崔高浩 최고호
- 42 二十四节气之惊蛰和春分  
24 절기  
作者: 雪漫 쉘만
- 46 三清山——寻觅仙人足迹  
산칭산 (三清山),  
선인 (仙人) 의 발자취를 찾아서  
作者: 杨怡 양이



## 当代中国 오늘날 중국

52 从“洋景漂”到“洋景归”  
‘양징파오 (洋景漂)’에서 ‘양징구이 (洋景歸)’로  
景德镇陶瓷大学组稿  
징더전 (景德鎮) 도자기대학교

60 百年雅溪 百年客家  
백년의 야시, 백년의 객가  
作者: 刘慧玲 류후이링

66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术  
——以张名倬山水画装裱修复为例  
중국 전통 서화 표구 공예의 복원 기술,  
장명탁 산수화 표구 복원을 예로  
作者: 柳东溶 유동용



## 孔院链接 공자아카데미 링크

72 一分耕耘，一分收获  
——一位本土教师的教学自传  
뿌린 대로 거둔다,  
현지 교사의 교육 자서전  
作者: 安以轩 안이쉬안

76 无问东西 全球一家  
——对话印尼和西班牙青年文化使者  
동서양을 아울러 지구는 한 가족,  
인도네시아와 스페인 청년 문화 사절과 대화하다  
作者: 张琚竹 장권주 光洁 광제



# 八大山人

——一位以古典艺术  
贯通现代的大画家

## 팔대산인, 고전과 현대를 관통한 대화가

作者：施之昊 스즈하오

翻译：崔高浩 최고호

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

팔대산인(八大山人)은 그 명성이 자자한 사람으로, 그의 본명은 주담(朱耷)이다. 그러나 이 이름은 사람들에게 오히려 낯설다. 그는 장시(江西) 사람이자 중국인이며 동시에 세계적인 인물이기도 하다. 중국의 여러 대형 박물관에는 그의 서화 작품이 소장되어 있고, 유럽과 미국의 대규모 박물관에도 그의 걸작이 있다. 사람들이 그의 예술 풍격에 특별히 마음을 빼앗긴 이유는 그의 작품이 고전적이면서도 현대적이기 때문이다.



# 传奇的身世和复杂的名号

## 전설적인 일생과 복잡한 이름

朱耷(1626—1705), 是明代的皇孙公子, 他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权, 世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府, 他的一枚印章“西江弋阳王孙”, 最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字, 有人说他生下来就耳朵大, 于是有了“聋子”的小名; 还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味, 而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关, 正是改朝换代之际, 朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室, 他当时处境十分危险, 不得不“削发为僧”, 这一年他23岁(1648年)。随后, 清军包围南昌, 很多明代王室成员被诛杀。

주담(朱耷, 1626~1705)은 명(明)나라의 황손공자(皇孫公子)이다. 조상은 명 태조(太祖) 주원장(朱元璋)의 아홉 번째 아들로서, 나중에 장시에 주재하며 정무를 돌본 영왕(寧王) 주권(朱權)으로, 대대로 장시에 거주하였다. 주담은 난창(南昌)의 익양왕부(弋陽王府)에서 태어났다. 그의 ‘서강익양왕손(西江弋陽王孫)’ 인장은 그의 찬란히 빛나는 가문의 내력을 가장 잘 설명해 준다. 주담이라는 이름에 관해서 어떤 사람은 그가 태어났을 때부터 귀가 컸기 때문에 ‘담자(聵子, 귀가 큰 아이)’라는 아명(兒名)이 생겼다고 말하고, 또 어떤 사람은 ‘담(耷)’이 ‘노(驢)’자의 속자라고 말한다. 이 이름만으로도 곱씹을수록 흥미를 자아내는데, 그의 ‘팔대산인’이라는 서명은 더욱더 사람을 깊은 생각에 잠기게 한다. 한 가지 널리 알려진 견해는 이 서명이 ‘그것에 웃다(笑之)’ 또는 ‘그것에 울다(哭之)’와 같다는 것이다. 1644년 중국에서 이자성(李自成)이 일으킨 갑신지변(甲申之變)이 일어난 후 청군이 입관하였는데, 바로 왕조가 바뀔 무렵이었고, 주담은 난창을 빠져나와야만 했다. 명나라의 종실이었으므로 그는 당시에 매우 위험한 처지에 있었다. 그래서 어쩔 수 없이 ‘삭발하고 승려가 되었는데’ 그 해에 그의 나이는 23세(1648년)였다. 뒤이어 청군이 난창을 포위하여 수많은 명나라 왕족이 살해당하였다.





需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他在 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传綮”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

설명이 필요한 부분은 그가 56세에 난창(南昌)에서 환속하여 서화가로서의 삶을 시작했다는 것이다. 한편으로는 청 정부의 정책 때문에 회유된 바가 있었기 때문이었고, 다른 한편으로는 “불효에는 세 가지가 있으니, 후사가 없음이 큰 것”이라는 예교 사상의 영향을 받았기 때문이었다. ‘팔대산인(八大山人)’이라는 우리에게 익숙한 이름은 그가 59세 이후에 비로소 사용한 것이다. 이 ‘팔대’의 출처에 관한 한 가지 견해에 따르면, 그는 『팔대인원각경』(八大人圓覺經)을 보고 나서 이 이름을 취했다고 한다. 다른 견해에 따르면, ‘팔대’는 사방(四方, 동·서·남·북)과 사우(四隅, 동북·서북·서남·동남)의 모든 것에서 내가 크다는 뜻이라고 한다. 출가할 때 그는 법호는 ‘전계(傳綮)’였고, 자는 ‘인암(刃庵)’이었으며, 별호는 ‘설개(雪个, 개수는 외로이 홀로 뻗은 대나무 가지로, 한자에서 두 개의 수자는 바로 죽죽자다)’였는데, 작품에 때때로 자신의 서명 삼아서 ‘여(驴)’라고 쓰기도 하였다.



## 奇特的画风和创新的 精神

在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对笔墨的运用更是令观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

사찰에서 수행한 20년~30년 동안 그의 천부적인 서화 재능은 이미 사람들로부터 주목받았다. 그의 화풍은 비록 역사적으로 여태껏 등장한 적이 없었다고 말할 수는 없고, 어떤 화파를 개창한 ‘개산비조(开山鼻祖)’라고 할 수 없지만, 그는 명나라 중기의 서위(徐渭)가 화훼를 대사의(大写意, 수묵화에서 굳어지지 않는 간단한 필치로 생략적으로 그림으로써, 화가의 생각이나 의중을 표현하는 화법)의 화법으로 그린 것을 본받은 바탕 위에 자신만의 예술적 돌파구를 뚫어서, 사람들에게 신선하게 다가오는 새로운 ‘자아(自我)’를 우리에게 보여주었다. 또한, 만명(晩明) 시기 동기창(董其昌)의 ‘필묵론’에 대한 그의 이해는 다른 모든 화가를 뛰어넘었으며, 붓과 먹의 활용은 모든 독자로부터 더욱더 경탄을 자아냈다. ‘필묵(筆墨)’이라는 두 글자는 바로 중국 문인화가 오랫동안 흥성하며 쇠퇴하지 않을 수 있었던 버팀목이었으니, 필묵의 정수를 얻은 자, 그의 예술은 고명하였고, 그의 예술적 경지와 격조는 높았다.



## 기발한 화풍과 창조적 정신

中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

중국 서화 예술의 빛은 부드러운 빛이다. 이른바 “오로지 부드러운 빛이어야만 변화가 생긴다”라는 말은 바로 서화 예술의 무궁무진한 변화가 이 ‘부드러운 빛’에서 비롯됨을 말한다. 먹은 특수한 가공 기술을 거쳐 만들어지는 서화의 원료로, 어쩌면 그것을 ‘안료’로 이해할 수 있을 법하다. 이러한 원료와 부드러운 빛이 짝을 이루게 하고 밑에 깔 화선지를 더하면 짙음과 엷음, 건조함과 습함, 허(虛)와 실(實) 등의 변화가 나타나는데, 이른바 ‘먹은 오색으로 나뉜다’함은, 빛을 들어 내리그으면 그 안에 이와 같은 변화가 있다는 것이다. 팔대산인의 회화는 중국화 필묵의 특색을 잘 발휘하였으니, 그림면을 보면 조형에서나 필묵에 깃든 의경(意境)에서나 모두 자기만의 생각이 담겨 있어서 중국화의 전통적 범주에서 자신의 필묵 정신을 최대한으로 살렸다. 독자들이 보기에 이것은 중국화라는 사실을 부정할 수 없을 것이고, 또 이것은 팔대산인이 그린 중국화라는 사실을 알아차리지 못할 수는 없을 것이다. 이렇게 익숙함 속에서 낯선 감각을 찾는 것이 바로 중국 고전 예술 영역에서 가장 좋은 ‘창조’의 길이다.

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下“墨点多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来，“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

그의 회화의 풍격은 바로 ‘간단’ 두 글자이다. 그는 자신의 일생과 자신의 화풍을 결합하여 ‘먹물 방울은 많음이 없으나, 눈물방울은 많네’라는 시구를 썼는데, 자기 작품의 필묵이 눈물처럼 많지는 않다는 뜻이다. 이처럼 간단한 필묵 속에서 그는 공간의 분할, 물체와 형태의 조형, 선의 표현, 덩어리진 먹의 배치, 서예적 장식 등의 모든 것을 아주 적절하게 다루어서 마음속 폐부를 건드릴 수 있었다. 그는 옛사람들과 마음을 나누었을 뿐만 아니라 독자들과 마음을 사로잡았다. 이러한 의미에서, 예술적 난이도는 물론이거니와 표현력에서도 그는 절정에 달하였다고 말할 수 있을 것이다. 그의 이러한 특징은 나이가 들수록 뚜렷해졌으니, 그의 말년 작품은 더 이상 간결할 수 없을 정도로 아주 간결했다. 이후에 양주팔괴(扬州八怪)는 그의 영향을 받았다. 그래서 정판교(郑板桥)는 ‘번잡함을 줄이고 간략함으로 나아가니 늦가을의 나무와 같고, 새로움을 드러내고 이채로움을 세우니 이른 봄의 꽃과 같다’라는 구절을 지었는데, 주탑으로부터 받은 영향이 드러난 것이다.

## 广泛的流传和艺术的影响

### 광범위한 전파와 예술적 영향

今天，中国乃至世界各大博物馆要是八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

오늘날 중국뿐만 아니라 세계의 여러 대형 박물관에 팔대산인의 진짜 작품이 있다면, 분명 박물관에 적지 않은 가산점을 줄 수 있을 것이다. 관람객들도 먼 길을 마다하지 않고 와서 관람할 터이니, 이것이 바로 예술의 매력이다. 마찬가지로, 오늘날 세계 각지의 경매장에 팔대산인의 진짜 작품이 있다면, 그것은 분명 수많은 사람이 주목하는 경매품으로, 낙찰 경쟁이 치열하게 진행되어 최고가로 낙찰되는 것도 예상할 수 있는 일일 것이다.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个非凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。



근대 중국 화단의 유명한 화가 제백석(齊白石)은 일찍이 시 한 수를 써서 자신이 어떤 스승에게서 영향을 받았는지 이야기하였다. “청등(靑藤)과 설개(雪个)는 속된 바탕을 멀리하였고, 부로(缶老)는 늙은 나이에도 별나게 재주가 있었지, 나는 구원(九原)에서 사냥개가 되기를 바라니, 세 대가의 문하에서 첩바퀴 돌듯 오고 가리라.” 서위(徐渭)·팔대산인(八大山人)·오창석(吳昌碩) 세 사람이 그가 숭배한 스승이었는데, 앞의 두 사람은 시대가 너무 일렀기 때문에 만날 수 있는 인연이 없었다. 그는 죽은 후에 저승으로 가서 세 명의 스승에게 하나하나 배우겠다고 결심하였다. 작품을 보면, 제백석의 회화는 확실히 팔대산인의 영향을 받았는데, 특히 초기에 그가 회화를 배운 경로는 주로 팔대산인을 따른 것이었다. 그의 성숙기 풍격은 비록 이미 스스로 일가를 이루었다고 할 만하였지만, 필묵의 선에는 여전히 팔대산인의 그림자가 어른거린다.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

또 다른 근대 중국 화단의 가장 유명한 화가인 장대천(张大千)도 팔대산인을 대단히 존경하고 숭배하였다. 그가 소장한 팔대산인의 진짜 작품은 매우 많았으니, 오늘날 미국의 여러 대형 박물관 소장품 가운데 적지 않은 작품이 바로 장대천이 한때 소장하던 보물이었다. 둔황(敦煌)에 가서 벽화를 모사하기 전에 그는 상하이에서 주로 팔대산인과 석도(石涛) 두 사람의 회화를 공부했는데, 진짜와 똑같이 모방할 수 있었다. 장대천의 연꽃은 화단에서 독보적으로, 그 가운데에서도 맥색, 특히 연의 줄기를 표현한 선은 팔대산인에게서 배운 것이다. ㉒



# 和他的坟墓 —— 海昏侯墓 被遗忘的皇帝

韩文作者：崔高浩 최고호  
中文翻译：张泉 장천



# 잊혀진 황제와 그의 무덤, 해혼후묘

2015년 11월, 천 년 동안 잠들어 있던 역사적 인물의 무덤이 고고학자들에 의해 신비의 베일을 벗었다. 해당 무덤은 마왕두이(马王堆)에 버금갈 만한 세기의 대발견이라 할 수 있었다. 묘주의 전설적 삶은 사람들의 호기심을 자극했고, 묘에서 출토된 수많은 유물은 사람들의 감탄을 절로 자아내게 했다. 세계를 놀라게 한 이 무덤은 2천 년 동안의 깊은 잠에서 깨어나 세상에 모습을 드러냈다. 그 무덤의 묘주는 바로 해혼후(海昏侯) 유하(刘贺)이다.

2015년 11월, 천 년 동안 잠들어 있던 역사적 인물의 무덤이 고고학자들에 의해 신비의 베일을 벗었다. 해당 무덤은 마왕두이(马王堆)에 버금갈 만한 세기의 대발견이라 할 수 있었다. 묘주의 전설적 삶은 사람들의 호기심을 자극했고, 묘에서 출토된 수많은 유물은 사람들의 감탄을 절로 자아내게 했다. 세계를 놀라게 한 이 무덤은 2천 년 동안의 깊은 잠에서 깨어나 세상에 모습을 드러냈다. 그 무덤의 묘주는 바로 해혼후(海昏侯) 유하(刘贺)이다.



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
南昌·汉代海昏侯国遗址博物馆

## 海昏侯墓的发掘 해훈후묘의 발굴

2011年3月,在中国江西省南昌市的一座墓葬中被发现盗墓的痕迹。这个消息传到江西省文物部门,相关部门立刻对墓葬进行了确认,发现它可能是2000多年前建成的,虽然经历过几次盗墓,却依然完好无损地保留至今。2011年4月,由江西省文物考古研究所等组成的挖掘组正式着手挖掘工作。挖掘组从挖掘初期就推测出该墓可能是海昏侯墓。因为墓葬位于江西省南昌市附近的墩墩山,这与《江西通志》中“海昏侯刘贺墓在建昌县西北六十里昌邑城内”的记录大体一致。挖掘组全面、系统地挖掘了墓葬周围五平方公里的地区,挖掘结果确定了海昏侯墓园的整体规模、结构以及文物的分布等等。

2011년 3월, 중국 장시성(江西省) 난창시(南昌市)의 한 무덤에서 도굴 흔적이 발견되었다. 이 소식은 장시성 문물 관련 부서

에 전해졌다. 관련 기관에서는 곧바로 무덤을 확인해 보았는데, 무덤은 2천여 년 전에 만들어진 듯했고, 비록 몇 번의 도굴 시도를 겪었음에도 여전히 온전한 모습으로 지금까지 남아 있었다. 2011년 4월, 장시성 문물고고연구소 등으로 이루어진 발굴팀이 정식으로 발굴 작업에 착수하였다. 발굴팀은 발굴 초기부터 이 무덤이 해훈후묘일 것으로 추측했다. 왜냐하면 무덤이 장시성 난창시 부근의 귀둔산(墩墩山)에 있었는데, 『강서통지』(江西通志)의 ‘해훈후 유하의 묘는 건창현(建昌县) 서북쪽에서 60리 떨어진 창읍성(昌邑城) 내에 있다’라는 기록과 대체로 일치하였기 때문이다. 발굴팀은 무덤 주위 5km 지역을 전면적이고 체계적으로 발굴하였다. 발굴 결과, 해훈후 묘원(墓園)의 전체적인 규모와 구조, 유물의 분포 등이 확인되었다.

# 海昏侯墓的结构

## 해훈후묘의 구조

海昏侯墓园是约 870 米长的围墙环绕的梯形空间，总面积为 4.6 万平方米，北侧和东侧有门。在墓园正中央偏西南方向，是海昏侯墓，其右侧是侯夫人墓。以两墓为中心，还有七座陪葬墓和一座车马坑，祠堂和寝宫位于侯墓和侯夫人墓的下方。

해훈후(海昏侯) 묘원(墓园)은 약 870m 길이의 담장이 둘러싸고 있는 사다리꼴 모양의 공간으로 전체 면적은 4만 6천㎡이며, 북쪽과 동쪽에 문이 있다. 묘원의 정중앙에서 서남쪽으로 치우친 방향에 해훈후묘가 있고, 오른쪽에 후부인(侯夫人)의 묘가 있다. 두 묘를 중심으로 7기의 배장묘(陪葬墓)와 1기의 거마갱(车马坑)이 있고, 사당과 침궁(寝宫)이 후와 부인의 묘 아래쪽에 있다.

海昏侯墓是海昏侯墓园的核心区域。从墓道进入，会看到四面环绕的回廊组成的“回”字型主椁室。

해훈후묘는 해훈후 묘원의 핵심적 공간이다. 묘도를 따라 들어가면 회랑으로 사면이 둘러싸인 ‘회(回)’자형 주곽실(主椁室)이 나온다.

环廊回廊，厨具库位于东回廊，武库、娱乐用具库、文书库位于西回廊，车马库位于南回廊，北回廊有粮库、乐器库、酒具库、钱库和衣笥库。



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
南昌汉代海昏侯国遗址博物馆



회랑을 둘러보면, 동쪽 회랑에는 주구고(厨具库)가, 서쪽 회랑에는 무고(武库)·오락용구고(娱乐用具库)·문서고(文书库)가, 남쪽 회랑에는 거마고(车马库)가, 북쪽 회랑에는 양고(粮库)·악기고(乐器库)·주구고(酒具库)·전고(钱库)·의사고(衣笥库)가 있다.

主椁室分为东室和西室，西室为接待室，是墓主处理业务、与客人一起享用酒宴的地方，是墓主健在时的日常生活空间在地下的一种展现。东室里摆放装着墓主遗骸的主棺。从外部依次打开棺木，棺木之间有 300 多件金饼等金制文物。墓主遗骸的腰部还有一枚刻着“刘贺”字样的玉章，这枚玉章也为最终确定墓主为刘贺提供了依据。

주곽실은 동실(东室)과 서실(西室)로 구분되었는데, 서실은 응접실로 묘주가 업무를 처리하고 손님과 주연을 즐기던 곳이다. 즉 묘주 생존 시의 일상 공간을 지하에 구현해 놓은 것이다. 동실에는 묘주의 유해가 있는 주관(主棺)이 놓여 있었다. 바깥쪽부터 관을 차례로 열었는데, 관 사이에서 금병(金饼) 등의 금제 유물 몇 백여 점이 발굴되었다. 묘주 유해의 허리 부분에서 ‘유하(刘贺)’라 새겨진 옥도장이 발견됨으로써, 최종적으로 묘주가 유하임이 확정되었다.

考古学家认为，海昏侯墓遗址是迄今为止在中国发现的保存状态最好、主墓内部结构最为完整的遗址。

고고학 전문가들은 해훈후묘 유적이 지금까지 중국에서 발견된 유적 가운데 보존 상태가 가장 좋고, 주묘(主墓)의 내부 구조가 가장 온전하다고 평가한다.

# 海昏侯墓的出土文物

## 해훈후묘의 출토 유물

海昏侯墓中出土了一万余件珍贵文物。据相关资料记载：青铜器、金银器、铁器等 3 000 余件，玉器 500 余件，漆木竹器 3 000 余件，陶瓷器 500 余件，还有数以千计的竹简和木牍。可以说囊括了身份高贵的人物在日常生活中使用过的铜钱、耳杯、漆盘、灯盏、博山炉、乐器、车马等物品。

해훈후묘에서는 진귀한 유물 1만여 점이 출토되었다. 관련 자료에 따르면, 청동기와 금은기, 철기 등이 3천여 점, 옥기가 5백여 점, 목재 칠기와 죽기가 3천여 점, 도자기가 5백여 점, 죽간과 목牍(木牍)이 수천여 점에 달한다고 한다. 동전과 이배(耳杯), 칠반, 등잔, 박산로(博山炉), 악기, 수레와 말 등 높은 신분의 인물이 일상생활에서 사용하던 모든 물건을 망라했다고 말할 수 있을 정도였다.

在出土的文物中，最吸引大众眼球的莫过于黄金文物。根据相关研究，海昏侯墓出土的黄金数量已达 478 件，总重量超 120 公斤。其中，金饼 385 枚，马蹄金 48 枚（大马蹄金 17 枚，小马蹄金 31 枚），麟趾金 25 枚，金版 20 版。

출토 유물 가운데에서 대중의 이목을 가장 많이 끄는 것은 황금 문물일 것이다. 관련 연구에 따르면, 해훈후묘에서 출토된 황금 수량은 478건에 달하고, 총 중량은 120kg을 넘는다. 그 가운데 금병(金饼)이 385점, 마제금(马蹄金)이 48점(대마제금 17점, 소마제금 31점), 인지금(麟趾金)이 25점, 금판(金版)이 20점이었다.

此外，西室还出土了画有人物模样的漆器屏风套件。屏风的题字中，除了隐约可见的“孔子”“颜回”等名字外，还能识别出“野居而生”的字句。专家们推测，该屏风中的孔子形象是迄今为止在中国发现的最早的孔子肖像画。另外，在主椁室北回廊发现的钱山也十分惊人。据推测，约有 200 万枚的五铢钱，堆放有两米高，重量有十余吨。同时，在西回廊中还发现了大量竹筒和上百个木牍。

이밖에, 서실에서는 사람 모습이 그려져 있는 칠기 병풍 세트가 출토되었다. 병풍의 제자(题字) 부분에서는 어렵פות하게 ‘공자(孔子)’, ‘안회’ 등의 이름 이외에도 ‘성 밖에 살면서 낳았다’라는 구절을 식별할 수 있었다. 전문가들은 이 병풍 속 공자의 모습이 지금까지 중국에서 발견된 가장 이른 공자의 초상화일 것이라고 추측한다. 또 주곽실 북쪽 회랑에서 발견된 돈산(钱山)도 놀라움을 자아냈다. 추정에 따르면, 오수전(五铢钱) 약 2백만 개가 2m 높이로 쌓여 있으며, 무게만 10여 톤에 이른다고 한다. 아울러 서쪽 회랑에서는 엄청난 분량의 죽간과 백여 개가 넘는 목牍이 발견되었다.

以标准完备的墓葬布局和大量的遗物及陪葬品，使地上的权威和财富在地下展现的墓葬之主刘贺是一个怎样的人物呢？

표준적이고 완비된 무덤 배치와 수많은 유물 및 부장품으로 지상의 권위와 재부(財富)를 지하에 구현한 무덤의 주인, 유하는 어떤 인물이었을까?



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
남창 한대 해昏후국 유적지 박물관





## 被遗忘的皇帝——刘贺

### 잊혀진 황제 유하

前汉废帝、第一代海昏侯刘贺（前92—前59）是汉武帝刘彻之孙，昌邑王刘髡之子，年仅五岁便成为第二代昌邑王。当时，霍光把持朝政，武帝之后昭帝即位。昭帝驾崩时，无子嗣。最终，刘贺在18岁时被霍光拥立为帝。但随后，霍光以“荒淫迷惑，失帝王礼谊，乱汉制度”为由，将仅在位27天的刘贺废黜。不仅如此，刘贺还被赋予了一个耻辱的谥号——废帝。被废黜后的刘贺勉强保住了性命，降为庶人，在昌邑被软禁了11年。即使在软禁期间，他也不断受到后任新皇宣帝的压制。29岁那年，宣帝封刘贺为海昏侯，恢复其爵位。但是，他背负着污名与屈辱，凡事都小心谨慎、如履薄冰的废帝生活依然如故。再加上当时南昌一带地处偏僻、气候不宜，最后刘贺在33岁时郁郁而终。

전한 폐제이자 제1대 해훈후인 유하(刘贺, B.C.92~B.C.59)는 한 무제(武帝) 유철의 손자이자, 창읍왕(昌邑王) 유박(刘髡)의 아들로, 겨우 5세에 제2대 창읍왕이 되었다. 당시는 곽광(霍光)이 조정의 최고 권력자였고, 무제를 이어 소제가 즉위하였다. 소제가 후사 없이 죽자, 결국 유하가 18세의 나이로 곽광에 의해 황제로 옹립되었다. 그러나 곽광에 의해 “함부로 음탕한 짓을 하면서 제정신을 차리지 못하여 제왕의 예법과 도의를 상실하였고 한실의 법도를 어지럽혔다”라는 이유로 고작 27일 만에 폐출되었다. 그뿐만 아니라, 그에게는 폐제(废帝)라는 치욕

적인 시호가 주어졌다. 폐위 후 유하는 겨우 목숨을 부지한 채 서인(庶人)으로 강등되어 창읍에서 11년 동안 연금 상태에 처해졌다. 연금 기간에도 그는 후임 황제 선제(宣帝)로부터 계속 견제를 받았다. 29세 때에 선제가 그를 해훈후에 봉함으로써 작위를 회복하였다. 그러나 오명과 굴욕을 뒤집어쓴 채 살얼음을 걷듯 모든 일에 조심해야 하는 ‘폐제(废帝)’로서의 삶은 여전했음 것이다. 게다가 당시 난창 일대는 오지로 기후가 좋지 않았다. 결국, 유하는 33세의 나이로 울적함 속에서 생을 마감하였다.

刘贺是汉朝在位时间最短的皇帝，从诸侯王到皇帝，再从平民到列侯。年仅33岁，作为“伊霍”这一典故登场的人物之一的刘贺，其戏剧性的一生让人们感到既神奇又好奇。随着海昏侯墓的发掘，原本只被记录在史书中的人物被活生生地摆在世人面前。

유하는 한나라에서 재위 기간이 가장 짧은 황제였다. 그는 제후왕에서 황제가 되었다가 다시 평민을 거쳐 열후가 되었다. 겨우 33년에 불과한 짧은 삶에서, ‘이곽(伊霍)’이라는 전고의 등장인물의 하나였을 뿐인 그의 극적인 삶은 사람들에게 신기함과 호기심을 불러일으킨다. 해훈후묘가 발굴됨에 따라, 원래 역사서에만 기록되었던 인물이 살아 움직이는 생생한 모습으로 사람들 앞에 소환되었다.

## 海昏侯墓的开发与保存

### 해훈후묘의 개발과 보존

随着对海昏侯墓这一具有重大历史意义遗址的发掘，如何保存、开发和利用该遗址成为一个重要议题。为此，江西省委、江西省政府把海昏侯国遗址的保护和利用视作重大文化旅游项目之一，并列入了“十三五规划”，还设立了海昏侯国遗址管理局和海昏侯博物馆及研究院。

해훈후묘라는 중대한 역사적 의의가 있는 유적이 발굴됨에 따라, 해당 유적을 어떻게 보존하고 개발하며 이용할 것인가가 중요한 의제가 되었다. 그래서 장시성 성위원회와 장시성 성정부는 해훈후국 유적의 보존과 이용을 중요한 문화관광 프로젝트로 삼아 ‘제13차 5개년 계획’에 포함했다. 또 해훈후국유적 관리국과 해훈후박물관 및 연구원을 설립하였다.

希望随着海昏侯墓葬的发掘，能够揭开刘贺波澜起伏、五味杂陈人生的神秘面纱，也希望海昏侯墓会成为江西省文化旅游的一个标志性景点。

해훈후묘의 발굴을 통해, 해훈후의 파란만장하고 흥미로운 삶이 베일을 벗기를 바라며, 해훈후묘가 장시성 문화관광의 대표적 명소가 되기를 바란다. 



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆  
南昌汉代海昏侯国国家考古遗址公园

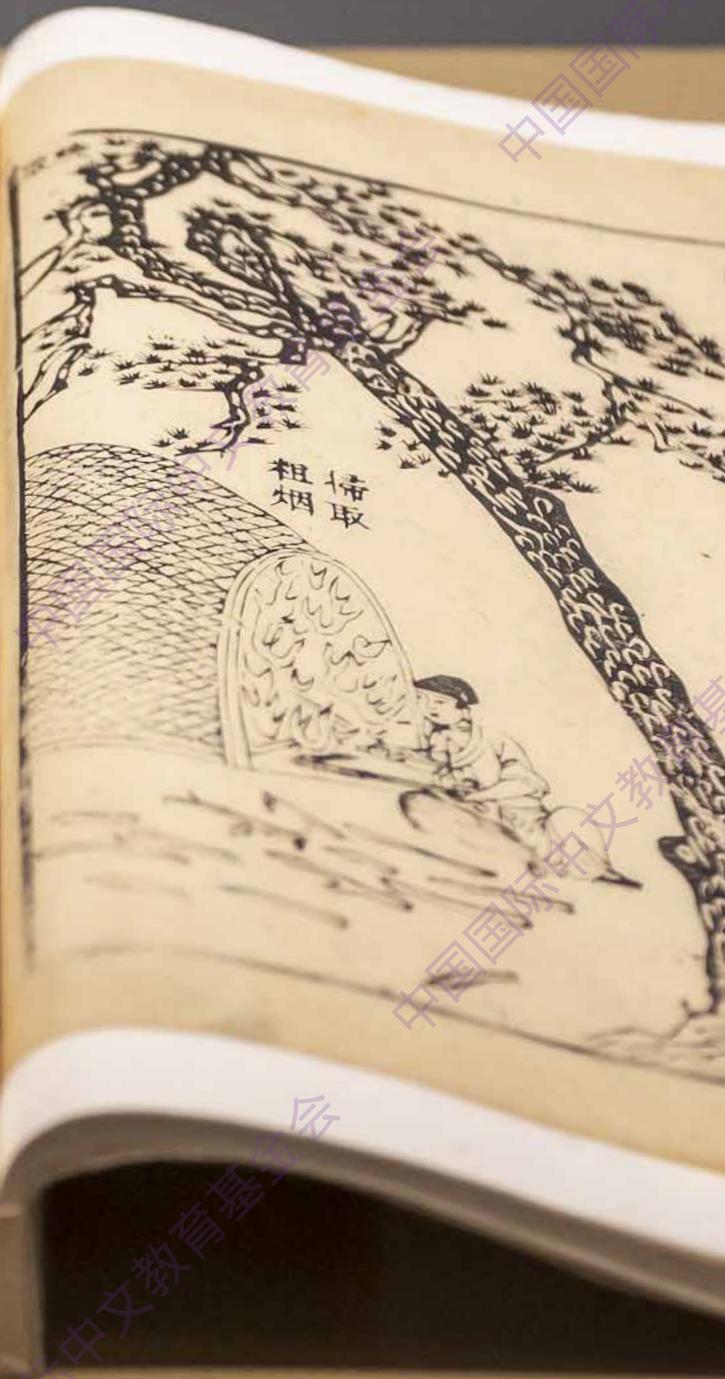


# 송응성과 『천공개물』

## 宋应星与 《天工开物》

韩文作者: 崔高浩 최고호  
中文翻译: 张泉 장천





2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

2020년 세밑에 중국의 무인 달 탐사선 창어(嫦娥) 5호가 월면 토양의 샘플을 채취하고 성공적으로 지구에 귀환하였다. 2021년, 국제천문연맹 (IAU)에서는 창어 5호가 착륙한 지점 부근의 여덟 곳 달 지형의 명명을 공식 승인하였다. 이 여덟 곳의 명명에는 중국 고대 과학자의 이름이 여럿 들어가 있는데, 그중에는 영국의 저명한 생화학자이자 중국과학사에 대한 연구로 명성을 떨친 조지프 니덤 (Joseph Needham, 1900~1995)에 의해 ‘중국의 디드로 (Diderot)’라고 일컬어진 송응성 (宋应星)도 들어가 있었다. 그가 저술한 ‘백과전서’ 작품은 『천공개물』 (天工开物)이다.

# 宋应星其人

## 송응성에 대하여

宋应星(1587—约1666)是明朝科学家,出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭,在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人,过目不忘,记忆力惊人。1615年(明万历四十三年),宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试,但均告失败,两兄弟遂绝科举之念。

1635年(崇祯八年),宋应星任县学教谕。1643年(崇祯十六年),又任亳州(Bó)州知州。但第二年初,他便辞官返乡。当时,大明王朝气数已尽。当年三月,李自成大军攻破京师,明朝灭亡。1646年(隆武二年),宋应升服毒殉国,宋应星开始了隐居生活,拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚,但据推测,宋应星大约在1661年或1666年逝世。

송응성(宋应星, 1587~1666?)은 명대(明代)의 과학자로 중국 장시(江西) 난창부(南昌府) 평신현(奉新县)의 사대부 가정에서 4형제 가운데 셋째로 태어났다. 그는 어릴 적부터 총명하여 한 번 읽고 본 것은 잊지 않는 뛰어난 기억력을 가졌다. 1615년(명명 만력万历 43년)에 송응성은 형 송응승과 같이 향시에 합격하였다. 이후 회시(会试)에 몇 차례 응시했지만 모두 실패하여 두 형제는 과거를 포기하였다. 1635년(송정 8년)에 송응성은 현학의 교유(教諭)를 맡았다. 1643년(송정 16년)에 보저우지주(亳州知州)에 임명되었다. 그러나 이듬해 초에 사직하고 고향으로 돌아왔다. 당시는 명나라의 국운이 거의 끝나가던 시기였다. 그해 3월에 이자성의 대군이 수도를 함락하였고 명나라는 망하였다. 1646년(용무 2년)에 송응승은 독약을 먹고 순국하였고, 송응성은 은거 생활을 하며 조정에 출사하지 않았다. 구체적인 사망 연대는 여전히 확실하지 않지만, 송응성은 대략 1661년 또는 1666년에 사망한 것으로 추정된다.



供图 / 中国邮政 중국 우편

## 《天工开物》의 创作背景

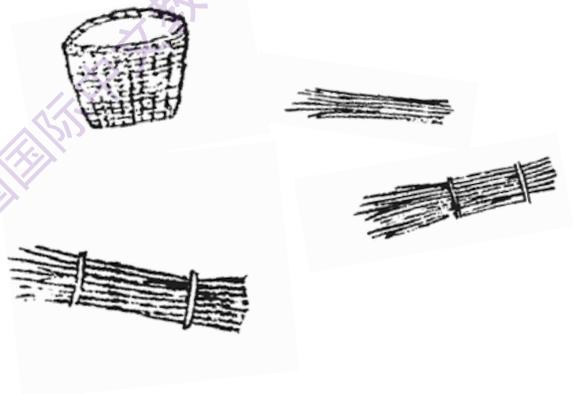
### 《천공개물》 의 창작 배경

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

『천공개물』이 등장한 명대에는 수많은 산업이 발달하고 도시가 번영하여 상품경제가 활성화되고 시정(市井)문화가 우후죽순처럼 흥기하였다. 또한, ‘지행합일(知行合一)’을 중시하는 심학이 널리 유행하고, 서양 선교사들이 서양의 문화와 산물을 중국에 소개하였는데, 이러한 조건들은 식물학, 농학, 지리학 등의 실용적 기술 과학을 다루는 저술이 발전하는 데에 도움을 주었다. 이시진(李时珍)의 『본초강목』(本草纲目), 서광계(徐光启)의 『농정전서』(农政全书), 그리고 송응성의 『천공개물』이 바로 이러한 배경에서 창작되었다.

《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

『천공개물』(天工开物)에서 ‘천공(天工)’은 『상서』(尚书) 「고요모」(皋陶谟)의 “하늘의 일을 사람이 대신한다(天工人其代之)”에서, ‘개물(开物)’은 『주역』(周易) 「계사상」(系辞上)의 “사물을 열어 일을 이룬다(开物成务)”에서 비롯된 말이다. 즉, ‘천공’과 ‘인공(人工)’은 상대적으로서 자연적 사물을 가리킨다. 그리고 ‘개물’은 인류가 도구와 기술을 통해 물산을 만들기를 가리킨다. 따라서 『천공개물』이라는 서명(书名)은 인류가 주관적 노력으로 자연의 자원을 이용해서 물산을 만들어 낸다는 뜻이다.



# 《天工开物》 的内容

## 《천공개물》의 내용

《天工开物》共三篇十八卷。

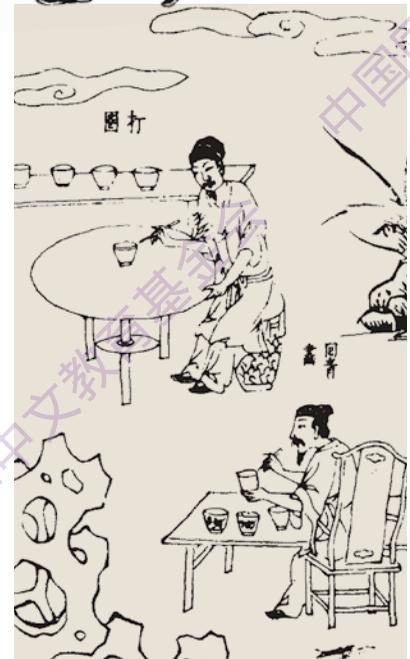
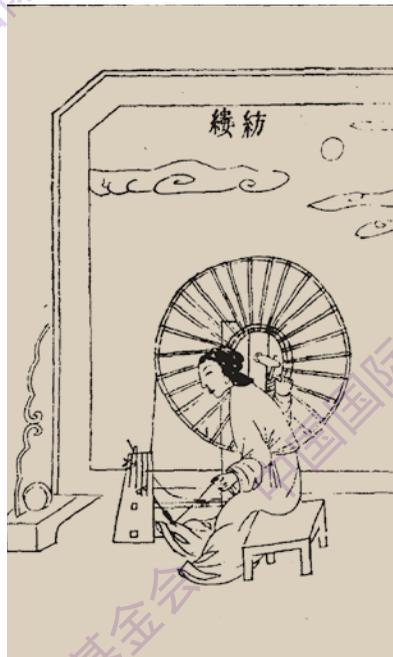
『천공개물』은 전체 3편 18권이다.

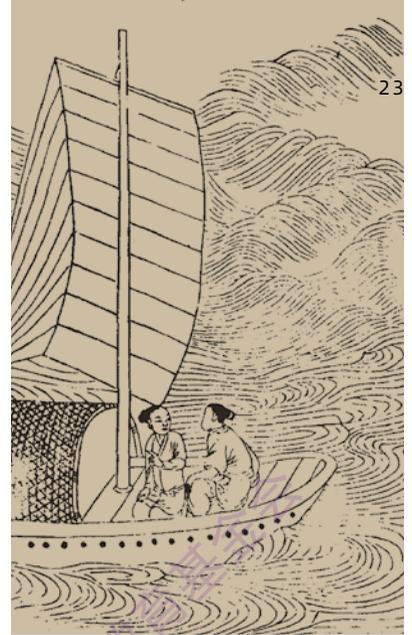
上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

상편은 천산(天产)을 다루었다: 내립(乃粒: 식량 작물에 관한 재배 기술), 내복(乃服: 의복 원료의 내원 및 가공 방법), 창시(彰施: 식물 염료의 염색 방법), 수정(粹精: 곡물의 가공 과정), 작함(作咸: 식염 6종의 생산 방법), 감기(甘嗜: 사탕수수 심기, 제당, 양봉의 방법).

中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、煇石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

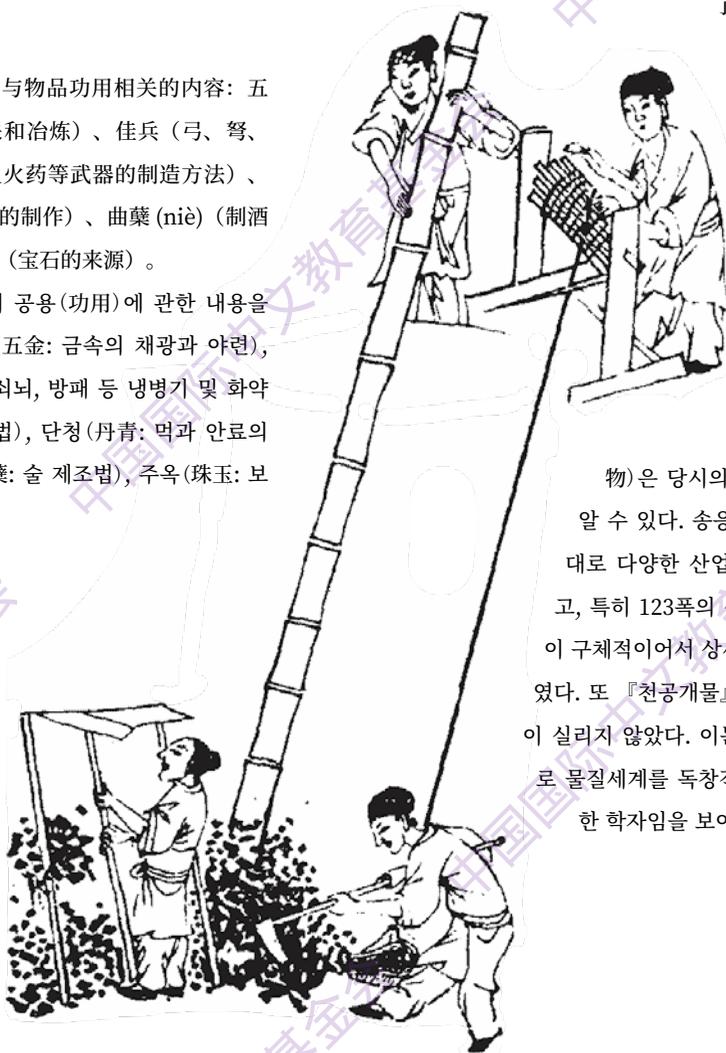
중편은 인공(人工) 제조를 다루었다: 도연(陶埴: 벽돌, 기와, 도자의 제작), 야주(冶铸: 금속 용품의 주조 및 가공), 주거(舟车: 선박, 차량의 구조, 형식 및 제작), 추단(锤锻: 망치질로 철기와 동기를 제작), 번석(煇石: 석회, 석탄 등의 소제(燒製) 기술), 고액(膏液: 식물 유지 16종을 얻는 방법), 살청(杀青: 종이를 만드는 5단계).





下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

하편은 물품의 공용(功用)에 관한 내용을 다루었다: 오금(五金: 금속의 채광과 야련), 가병(佳兵: 활, 쇠뇌, 방패 등 냉병기 및 화약 무기의 제조 방법), 단청(丹青: 먹과 안료의 제작), 곡열(曲蘖: 술 제조법), 주옥(珠玉: 보석의 내원).



从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。这些插图形象具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星是一位以客观、实证的态度试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

구성을 보면, 『천공개물』(天工开物)은 당시의 주요한 산업을 망라한 ‘백과사전’임을 알 수 있다. 송응성(宋应星)은 관찰과 경험, 실증을 토대로 다양한 산업의 생산 과정을 구체적으로 설명하였고, 특히 123쪽의 삽화를 그려 넣었다. 이 삽화들은 그림이 구체적이어서 상세하게 각종 제조 기술과 과정을 묘사하였다. 또 『천공개물』에는 방서(方书)나 본초학 관련 내용이 실리지 않았다. 이는 송응성이 객관적이고 실증적인 자세로 물질세계를 독창적으로 탐색하고 인식하려 시도한 위대한 학자임을 보여준다.



供图 / 视觉中国 VCG

## 《天工开物》的传播

### 《천공개물》의 전파

1637年(崇禎十年),在宋应星的友人涂绍煒(kuī)的资助下,《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本,此本流通范围较广。此后,《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中,后在中国渐被遗忘,事实上已失传很久。17世纪,《天工开物》被传到了当时江户时代的日本,并被制作了很多副本。1771年,大阪的书林菅(jiān)生堂出版了和刻本,此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期,在日本留学的中国人将《天工开物》和刻本带回中国,《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

1637년(송정 10년)에 송응성(宋应星)의 벗 도소규(涂绍煒)의 출자로 『천공개물』(天工开物)이 난창부에서 처음으로 간행되었다. 청초에 양소경(杨素卿)이 이를 번각하였는데, 이 판본이 비교적 널리 유통되었다. 이후 『천공개물』은 『고금도서

집성』(古今图书集成)과 『수시통고』(授时通考)에 수록되었지만, 중국에서 그 존재가 차츰 망각되어 사실상 오랜 기간 실전되었다. 17세기에 『천공개물』은 당시 에도시대였던 일본에 전해졌고, 수많은 사본이 만들어졌다. 1771년에 오사카의 서림 관생당(菅生堂)에서 화각본(和刻本)이 간행되었고, 이후 판을 거듭하며 중시되었다. 민국시대에 이르러서야 일본에서 유학하던 중국인이 일본의 『천공개물』 화각본을 중국으로 가져왔고, 『천공개물』의 존재와 가치가 비로소 재발견되었다.

此外,《天工开物》在18世纪以后传入朝鲜,在朴趾源的《热河日记》和徐有榘(jù)的《林园经济志》等书中均被提及。

『천공개물』(天工开物)은 18세기 이후 조선에 전해져서, 박지원(朴趾源)의 『열하일기』(热河日记), 서유구(徐有榘)의 『임원경제지』(林园经济志) 등에 모두 언급되었다.

# 宋应星纪念馆

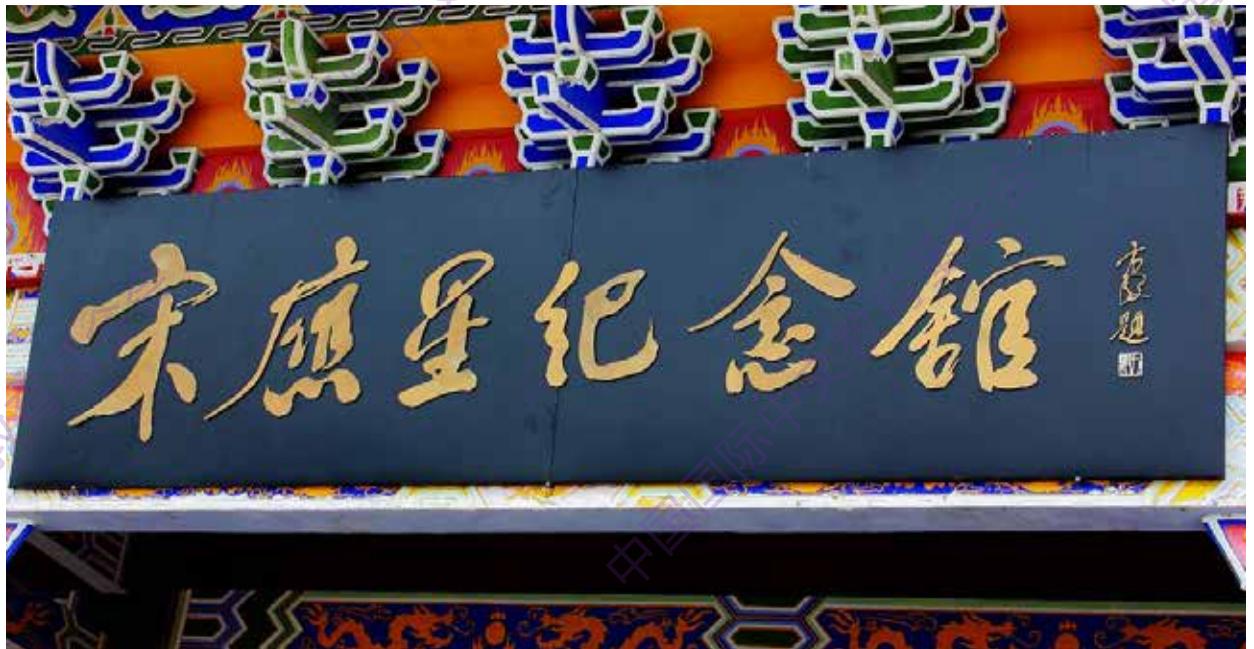
## 송응성기념관

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

달 표면이 송응성(宋应星)의 이름으로 명명된 것처럼, 장시성(江西省) 난창시(南昌市) 평신현(奉新县)도 ‘송응성현’이라고 일컬어진다. 평신현에서는 송응성의 업적을 힘껏 기리고 있다. 이를 잘 보여주는 것이 응성북대도, 응성남대도 같은 중심 도로의 이름과 송응성공원, 송응성기념관 등의 지명이다.

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

송응성(宋应星)기념관은 송응성공원 안에 있다. 주관(主館)과 천공관(天工館), 개물관(開物館)으로 이루어져 있으며, 송응성 및 『천공개물』 관련 자료와 콘텐츠를 체계적이고 상세하게 소개하고 있다. 특히 천공관과 개물관에서는 첨단 과학 기술로 생생하고 실감 나게 농업과 수공업의 제작 과정을 전시하여 장시성(江西省)뿐만 아니라 중국 전역의 과학 보급과 과학 교육에 중요한 역할을 톡톡히 하고 있다. 礼



古老而独特的

作者：吴家平 우자평  
翻译：李莲姬 리렌지

유구하고  
독특한 동하극  
(東河戲)

东河戏

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

동하극(東河戲)은 장시성(江西省)의 고전 연극 종류(劇種) 중 하나로서 간현 텐춘 바이루(贛縣田村白鷺) 일대에서 기원되었다. 『중국희곡예사전(中國戲曲藝詞典)』의 기재에 따르면 동하극은 장시성 동허(東河) {즉 공수(貢水)}에서 기원되어 전해 내려왔기에 동하극이라는 이름이 붙었다고 한다. 명나라 가정(嘉靖) 연간에 간현(贛縣)에서 반주 없이 노래하던 ‘좌당반(坐堂班)’으로부터 유래한 것으로 그것의 발생은 텐춘(田村) 경내에 있는 치전쓰(契真寺)와 밀접한 관련이 있다.

**契** 真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内各地的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

**계** 진사는 한나라 때 건립되었고 원명시기에 이르러서는 승려가 무려 200~300 명에 달할 정도로 크게 발전했으며 그 명성은 푸젠 (閩), 광둥 (粵), 후난 (湘), 저장 (浙), 안후이 (皖), 후베이 (鄂), 쓰촨 (川) 등 지역까지 퍼졌다. 그리하여 묘회 (廟會) 때마다 성내외 각지에서 온 순례객들로 발길이 끊이지 않았다. 그들 중 일부는 향을 피우고 순례하는 동안 종종 숙소에서 고곤곡자 (高昆曲子) 을 부르곤 했다. 해를 거듭할수록 텐춘 사람들은 점점 고강곡자 (高腔曲子) 에 더 깊은 관심을 가지게 되었으며 너도나도 따라 배우기 시작했다. 서당의 사생들도 앞다투어 이를 전수하였는데 시간이 갈수록 점차 한데 모여서 고곤곡을 부르는 풍조가 생겨났다. 그리하여 명나라 가정 연간에는 고곤강 (高昆腔) 의 좌당반이 형성되기 시작하였다. 전하는데 의하면, 명나라

말에 계진사 앞에 ‘민악대 (民樂臺)’라고 하는 무대가 설치되었었고, 이는 동하극 공연을 위해 특별히 사용되었다고 한다. 고로 “계진사가 없었더라면 동하극도 없었을 것이다”라는 설도 있다.

供图 / 吴家平 敬芝贤先生的剧照



“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士

欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

‘좌당반’은 묘회 시기에 시작되었고 참배객 (香客) 들로 묶여진 가반악단 (歌班樂隊) 으로 매 팀마다 5~6명에서 7~8명으로 되어 있으며, 악단에는 관현악 (管弦) 과 타악 (打擊樂) 이 있고, 사곡 (詞曲) 에는 고 (高) ·곤 (昆) ·남북사 (南北詞) 가 있으며, 후기 (後期) 에는 탄강 (彈腔) 이 있다. 좌당반은 고상한 부류와 속된 부류로 나뉘는데, 이른바 고상한 부류는 즐겁게 한 자리에 모여 악기를 연주하고 노래를 부르면서 세월을 보내는 것을 위주로 하는 문인학사 (文人學士) 들을 말한다. 이른바 속된 부류는 생계를 도모하기 위해 연회 때 노래를 불러 흥을 돋우는 일을 하는 외에 음악을 연주하여 손님을 맞이하고 배웅하는 일도 겸하는 예인 (藝人) 들을 말한다.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

좌당반이 한창 성행할 때 전촌에는 연극놀이하는 풍습이 있었다. 묘회때마다 남녀아동들을 신도선불 (神道仙佛) 이야기 속의 인물이나 유행되는 희곡 속의 인물로 분장시켜 정방형 모양의 몇 평방 안되는 작은 가마에 태워 어깨에 메고 마을을 돌아다니곤 하였다.

明万历年间,刘仁全及其私塾师生,尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一,加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌,搬上舞台演出,经过不断改进吸收,积累了不少剧目,包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年,刘仁全去世后的第八年,东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处,章水在西称为“西河”,贡水在东称为“东河”,因东河戏发源于贡水,故定名为“赣州东河戏”。

명나라 만리(萬曆) 연간에 류인취안(劉仁全)과 서당 사생들은 전촌의 서서 노래만 하는 형식의 ‘좌당반’과 유형무성(有形無聲) 형식의 연극 놀이를 하나로 결합시키고 거기에 지방 특색이 있는 민간에서 사용하는 징과 북, 곡패를 무대에 도입시켜 공연하는 등 끊임없이 개선하고 노력한 끝에 많은 우수한 연극 프로그램을 만들 수 있었다. 여기에는 유명한 고강 장편 경극인 『목련전』(目蓮傳), 『서유기』(西遊記), 『삼국연의』(三國演義), 『악비』(嶽飛) 등을 포함한 많은正本(正本)과 잡투(雜套)가 포함된다. 청순치(淸順治) 3년, 류인취안이 죽은 뒤 8년 만에 동하극의 원조인 옥합반(玉合班)이 설립되었다. 간저우(贛州)는 장(章)수와 공(貢)수가 만나는 곳이다. 장수는 서쪽에 위치해 있기 때문에 서하(西河)라 불리고, 공수는 동쪽에 위치해 있으므로 동하(東河)라 불렀는데 동하극은 공수에서 기원하였기 때문에 간저우 동하극(贛州東河戲)이라는 명칭이 붙게 되었다.

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年,苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与,改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主,剧目繁多,而且行当齐全,人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行,都演技超群,各有绝招,名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主,兼唱高腔。它首开风气,仿清宫演出模式,运用机关布置,灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞,翻滚泳弋,让不够身份观看演出的当地人大饱眼福。从此以后,“凝秀班”的蛇、‘玉合班’的耙”,在群众中广为流传,这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

‘옥합반(玉合班)’과 함께 설취반(雪聚班)도 생겨났다. 청순치 11년, 쑤저우(蘇州) 곤곡반사(昆曲班社)의 배우들이 동하에 와서 곤곡설취반(昆曲雪聚班)을 조직하였다. 후에 현지인들도 참여하면서 ‘응수반(凝秀班)’으로 이름이 바뀌었다. ‘옥합반’은 높은 곡조를 위주로 하고 이야기가 다양하고, 행당(行當)도 완비되어 있을 뿐만 아니라 인재들도 많았다. 역대로 생행(生行), 단행(旦行), 정행(淨行), 추행(醜行)이 있었는데, 모두 뛰어난 연기력과 뛰어난 묘기를 가지고 있어 한때 유명세를 떨쳤었다. ‘응수반’은 곤곡(昆曲)을 주로 불렀으며 높은 곡조도 겸해서 불렀다. ‘응수반’은 처음으로 청나라 궁전의 공연 양식을 모방하여 기관(機關)을 설치하고 조명 장치를 사용하여 『백사전』(白蛇傳)을 상연하였다. 구렁이가 굴에서 나와 구르고 헤엄치는 모습



供图 / 吴家平 정기협상회의 우수평



은 공연 관람 자격이 없는 현지인들의 눈과 귀를 즐겁게 했다. 이때부터 ‘응수반’의 뱀과 ‘옥합반’의 썩레(耙)는 대중들에게 널리 알려 졌고, 이 두 반사(班社)는 점차 동하극의 원류(源流)가 되었다.

随着时代的发展,东河戏又不断地广征博采,吐故纳新,逐步形成一个大型剧种。清康熙年间,有一宜黄人,在赣县石院当司官,带来了宜黄调,称为“二凡”,后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间,赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行,回家后,他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人,如《仁圣会》《双界牌》等。尔后,东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此,东河戏已经非常成熟,受到广大观众的喜爱。自乾隆年间,历经多个朝代,时隔一百多年,东河戏达到全盛。此时,班社达 30 多个,剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏,另有高腔剧目 225 出,昆腔剧目 104 出,其他剧目 518 出,演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

동하극은 시대의 발전과 더불어 많은 자료를 수집하고 남

은 것을 버리고 새 것을 받아들이면서 점차 대형 극종으로 발전되었다. 청나라 강희연간(康熙年間), 간현 석원(石院)에서 사관(司官)으로 지내던 의황인이 의황조(宜黃調)를 들여왔는데 이를 이범(二凡)이라고 하였고 후에는 이황(二黃)이라 불렀다. 이때로부터 동하극에서 이황 곡조를 받아들이기 시작했다. 함풍연간(鹹豐年間), 간현의 예술인 정자사부(丁仔師傅)는 광시(廣西)의 계극반(桂劇班)에서 추행(醜行)을 연기하였으며 고향에 돌아온 후 계극 중의 서피극(西皮劇) 10여 권을 동하극 예인들에게 전해 주었다. 이를 테면 『인성회』(仁聖會), 『쌍계패』(雙界牌) 등이다. 그 후 안경조(安慶調), 익판(弋板), 남북사(南北詞), 양강(秧腔) 등을 대량으로 받아들이기도 하였다. 이때로부터 동하극은 매우 성숙되었고 많은 관객들의 사랑을 받았기 시작하였다. 건륭황제 때부터 몇 개 조대를 걸치는 백여 년 동안, 동하극은 전에 없는 전성기를 누렸다. 반사는 30여 개에 달했고, 작품은 『목련』(木蓮), 『삼국』(三國), 『봉신』(封神), 『악비』(獄飛) 등 8가지 연대본(連臺本) 대형극이 있었으며 별도로 고강(高腔)작품 225편과 곤강(昆腔)작품 104편, 그리고 기타 작품 518편이 있었고 공연 범위는 점차 강서 남부 내지로부터 주변의 만안(萬安), 추관(遂川), 타이화(太和) 및 푸젠(福建), 광둥(廣東) 등 지역까지 확장되었다.



在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

동하극의 수백 년의 발전사(發展史)에서, 바이루촌(白鷺村)의 중송연(鍾崇儼)과 중구(鍾穀) 부자는 비교적 중요한 위치를 차지하고 있다.

钟崇俨(1778—1858)，于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏(钟谷生母)为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

중송연(1778년~1858년)은, 가경(嘉慶) 11년에 저장성(浙江省) 자싱(嘉興)의 부지사(知府)로 있었는데 당시 관리들은 곤곡(昆曲)을 가악(家樂)으로 삼아 곤곡의 고상하고 우아한 소리를 감상하는 것을 즐겼다. 중송연은 직접 곤강반(昆康班)을 조직하여 집에서 공연하기도 하였고 당시 곤강반에 있던 소주 여자 평씨(平氏, 중곡의 생모)를 아내로 맞이하였다. 중송연의 형인 중송귀안(鍾崇信)은 작사, 작곡을 할 줄 알았으며, 하녀와 하인들은 모두 곤반(昆班) 사람들이었다. 도광(道光) 2년, 중송연은 벼슬을 그만두고 곤반을 거느리고 바이루로 돌아왔다. 집에서는 늘 곤곡을 즐겼고 동하극의 고강반사(高腔班社)를 하나로 융합시켰다.

钟谷(1843—1919)，系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

중구(鍾穀, 1843년~1919년)은 중송연의 4남으로, 광서(光緒) 9년에 후베이(湖北) 황메이현(黃梅縣) 지사로 있었다. 중구는 곤곡집안에서 자라면서 어릴 때부터 항상 귀로 듣고 눈으로 보아왔기에 곤곡을 아주 좋아하였다. 그는 어머니의 가문과 유명한 스승의 지도를 받아 곤곡과 깊은 인연을 맺었다. 청나라 광서(光緒) 24년, 바이루(白老)로 돌아온 중구는 동하극의 혁신과 보급에 전념하였으며, 자주 응수반을 집으로 불러 노래 가락, 극예(劇藝), 연주 등 모든 방면에서 최선을 다해 지도해 주었다. 이후 응수반에서 상연된 거의 백 편에 달하는 크고작은 연극들은 모두 중구가 직접 정리, 편성하고 연출을 지도한 것이었다.

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

중송연, 중구 부자는 여러 번 봉전(封典)을 받았기에 청나라 궁중의 예악(禮樂) 의식에 특히 익숙하였다. 이는 동하극에 신선한 기운을 가져다 주었고 동하 ‘응수반’은 마을 사람들 뿐만 아니라 현지 관리들의 경모의 대상이 되었다.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

장시(江西)와 저장(浙江)으로부터 전해진 동하곤강(東河昆腔)은 중송연, 중구 부자가 열심히 전수하고, 중곡이 음률을 다듬어 고강(高腔)과 하나로 융합시키는 등 일련의 과정을 거쳐 장시성 고대 경극 중(劇種)의 하나로 발전되었다.

供图 / 吴家平 靖江鹤琴戏的传承人



供图 / 江西客家博物院 赣书 客家 박물관



2014年, 东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化, 东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作, 通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护, 又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时, 她把东河戏的音乐融入广播体操, 实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融, 使古老的东河戏变成现代的韵律操, 不断推动东河戏融入寻常百姓家, 融入现代人们的日常生活。

2014년, 동하극은 국가 무형문화유산의 대표적 보호 목록에 등재되었다. 중국의 우수한 전통 문화를 고양하기 위해 동하극 무형문화유산의 계승자인 마유란(馬玉蘭)은 동하극의 보호와 전승 작업을 대대적으로 전개하였으며 문자, 오디오, 동영상 등을 발굴하여 보호하는 작업도 진행하였다. 동시에 동하극 무형문화유산 프로젝트 후계자 양성 사업도 대대적으로 추진하였다. 뿐만 아니라 그는 동하극 음악을 라디오 체조에 도입하여 동하극의 고강(高腔), 곤강(昆腔), 탄강(彈腔)과 라디오 체조의 젊음, 경쾌함, 생동감을 융합시켜 고대의 동하극을 현대적인 리듬 체조로 변화시켰고 동하극이 일반 가정이나 현대인들의 일상생활에 젖어 들 수 있도록 많은 노력을 기울이고 있다. ㉑



# 汉语的教与学

## 중국어 교수와 학습

南昌大学组稿 난창대학교(南昌大學)

翻译：李莲姬 리렌지

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

다채롭고 멋진 중국어 교학으로 인해 난창(南昌)을 사랑하게 되었고, 고전적이고 은은한 중국 멜로디로 인해 중국어를 알게 되었으며, 예상치 못한 중국어 경연대회로 인해 중국어를 사랑하게 되었다.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁（Lucía García Díaz）因中国传统古典音乐与汉语

结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。曾经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆娴虹（Rezki Awalia Ilma），如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

난창대학교 국제교육대학의 대외 중국어 교사 투나(塗納)는 색채어인 ‘녹색, 붉은색, 고색(古色)’을 각각 난창의 생태, 혁명, 역사와 결부하여 강의하는 새로운 방식으로써 살아 숨쉬는 영웅의 도시인 난창의 특색을 부각시켰다.

스페인 공자아카데미의 학생인 루시아 가르시아 디아즈(Lucía García Díaz)는 중국 전통 고전 음악을 통해 중국어와 인연을 맺었으며 ‘단원인장구(但願人長久)’라는 한 국

의 노래로부터 수천리 떨어져 있는 중국과 스페인의 깊은 우정을 느꼈다. 한때 인도네시아 하사누딘대학(Universitas Hasanuddin) 공자아카데미의 학생이었지만 지금은 이 학교의 중국어 교사가 된 ‘무지개 소녀’ 레즈키 아왈리아 일마

(Rezki Awalia Ilma)는 중국어 경연대회에서 참가하여 온갖 곤란을 극복하면서 재능을 연마한 끝에 중국어 실력이 비약적으로 발전하였다.

## 如何介绍南昌

### 중국어 교학, 어떻게 난창을 소개할 것인가?

作者: 涂纳 투나

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候,作为本地教师,我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说,南昌并不像北京、上海、广州那么知名,所以我在介绍南昌之前,先会问学生一个问题:“南昌是什么颜色的?”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础,可以说出简单的汉语颜色词语,所以往往积极用自己会的词语来回答问题,即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后,我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的,视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”,中国有个成语叫“古色古香”,意思是富有古代的色彩和情调。

매년 공자아카데미 학생들이 난창대학에서 조직하는 여름, 겨울 캠프에 참가하거나 단기 중국어 수업을 들으러 올 때 나는 현지 교사로서 여러 나라에서 온 외국인 학생들에게 영웅의 도시

난창을 소개하곤 한다. 대부분의 외국인들에게 난창은 베이징, 상하이, 광저우만큼 잘 알려져 있지 않기 때문에, 난창을 소개하기 전에 나는 학생들에게 “난창은 무슨 색깔까요?”라고 먼저 질문을 던진다. 그리고 나서 학생들에게 내가 정성껏 고른 도시 홍보 영상을 보여준다. 학생들은 일반적으로 초급 수준의 중국어 기초가 있고 간단한 중국어 색채어 정도는 알고 있기 때문에 적극적으로 자신이 아는 단어를 사용하여 내가 묻는 질문에 대답한다. 중국어 기초가 전혀 없는 학생들이라 할 지라도 영어로 적극적으로 답하곤 한다. 그러면 나는 계속해서 아이들에게 왜 난창이 이런 색상을 띄고 있다고 생각하는지, 동영상 속의 난창이 그들에게 어떤 인상을 주었는지 묻는다. 그리고 나서 그들에게 녹색, 붉은색, 고색 이 세 가지 측면으로부터 난창의 생태 환경, 혁명 전통과 유구한 역사를 전체적으로 소개해준다. 소개하는 과정에서 학생들에게 ‘고색’이라는 것은 중국의 사자성어인 ‘고색고향(古色古香)’에서 따온 것으로 ‘고대의 색채와 정서가 풍부하다’는 뜻을 나타내는 것으로 결코 색채를 표현하는 어휘가 아님을 강조한다.





在学生对南昌有了一个大致的印象以后，我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的，比如地理位置决定了这个地方的气候特征，而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时，如果把这些内在的关联讲清楚，他们便很容易理解了，也会对这个地方产生极大的兴趣，希望能够亲眼去看一看。当然，我也会向学生介绍我工作的南昌大学，用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

학생들이 난창에 대해 대체적인 인상을 가진 후, 나는 다시 지리적 위치, 기후, 언어, 식습관, 관광지 등 방면으로부터 난창에 대해 상세하게 소개를 한다. 사실 이러한 요소들은 모두 상호 연관되고 상호 영향을 미친다고 볼 수 있다. 예를 들어, 지리적 위치는 이 지역의 기후 특징을 결정하고 기후 특징은 또한 그 지역 언어와 식습관에 지대한 영향을 미친다. 학생들에게 소개할 때 이러한 내적 연관성을 명확하게 설명해주면 학생들이 쉽게 이해할 수 있을 뿐만 아니라 난창에 대해서도 큰 관심을 가지게 될 것이

고 따라서 직접 가 보고 싶은 생각이 들 것이다. 그 뿐만 아니라 나는 학생들에게 내가 일하는 난창대학교를 소개하고 평소에 찍어둔 사진을 학생들에게 보여주면서 현대 중국의 대학생들과 난창 대학교에 유학한 학생들의 학습과 생활에 대해서도 소개해준다.

每个城市都有自己的特点，有区别于其他地方的独特气质，它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候，一定要紧贴该城市内在的特点，切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面，应该以小见大，多讲讲学生喜闻乐见的内容，让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

도시마다 각각의 특징이 있고 다른 지역과 구별되는 독특한 기질이 있는데 이는 외국 학생들이 중국을 이해하는 창구와 같다. 학생들에게 도시를 소개할 때 우리는 반드시 도시의 고유한 특성으로부터 출발하여야 하며 겉으로 듣기에는 그럴싸한 표면적인 해석에만 그쳐서는 안된다. 작은 것을 통해 큰 것을 발견하듯이 될수록 사소한 것에서부터 학생들이 즐겨 듣는 내용을 위주로 소개하여 학생들의 머릿 속에 중국의 도시가 생생하게 그려지도록 해야 한다.

## 中国音乐点燃汉语梦

중국어 학습, 중국 음악으로 인해 중국어를 배우다

作者: 光浩 루시아 가르시아 디아즈

那还是在我 11 岁的时候, 有一天, 我坐在沙发上, 一阵优美的旋律悄然传来, 古老悠长, 低吟浅唱, 那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的古老森林, 成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”, 我才知道, 那是一段中国的传统乐曲, 名字叫做《琵琶语》, 一种情愫在我心底滋生, 难道这就是命运的呼唤吗? 听完那首曲子, 我对妈妈说, 我想学习汉语。

不久后, 在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了, 我又一次感到了命运的呼唤, 或许我和汉语的缘分是上天注定的。

내가 11살이었을 때, 어느 날 소파에 앉아 있는데 어디선가 아름다운 노랫소리가 들려왔다. 길고 나즈막한 그 소리는 마치 온갖 신기한 생물들이 살고 있는 오래된 숲에서 들려오는 것만 같았고 급기야 나의 호기심을 불러 일으켰다.

여러가지 노력끝에 나는 그 노래가 중국의 고전음악인 ‘비파어(琵琶語)’임을 알아냈다. 마음 한구석에서는 알 수 없는 감정이 솟구치기 시작했다. 이것이 바로 운명의 부름인가? 그 노래를 들은 뒤로 나는 엄마에게 중국어를 배우고 싶다고 말했다. 하늘의 뜻인지 얼마 후 우리 집 근처에 있는 까스텔라라 만차 대학교(Universidad de Castilla la Mancha)의 공자아카데미에서 신입생 모집이 시작되었고 나는 다시 한번 운명임을 느꼈다. 어

찌면 나와 중국어의 인연은 하늘이 정한 것인지도 모른다.

我学会的第一首中文歌叫做《好运来》, 孔子学院的老师和我们齐聚一堂, 伴随着音乐一边唱歌一边跳舞, 不亦乐乎。一曲唱罢, 我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后, 我对中国音乐的兴趣逐渐加深, 无论是古老的还是现代的我都

喜欢, 比如《红马》《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言, 汉语是一种语言, 音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

내가 배운 첫 번째 중국어 노래는 ‘하오운라이(好運來, 행운이 온다)’였다. 공자아카데미의 선생님들과 우리는 함께 모여 음악에 맞춰 노래하고 춤을 추며 더없이 즐거워했다. 노래 제목 덕인지 이 노래를 부르고 나니 나에게도 행운이 온 것만 같은 느낌이 들었다. 이 노래를 배운 후, 나는 중국 음악에 대한 관심이 점점 깊어졌고, 고전음악이든 현대음악이든 모두 좋아하게 되었다. 예를 들어 ‘홍마(紅馬)’, ‘단원인장구(但願人長久)’, ‘광년지외(光年之外)’ 등은 모두 내가 좋아하는 노래이다. 나에게 있어서 중국어도 하나의 언어이고 음악도 하나의 언어이다. 모두 국경이 없는 언어이다.



唱而优则“演”。中国传统乐器葫芦丝的音色深深地吸引了我，它的声音既可以悠长婉转，又可以热烈轻快。第一次拿到葫芦丝的时候，我如获至宝，这就是传说中孙悟空从太上老君那里偷走的有仙法的葫芦呀！今年中秋节，在音乐老师的悉心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

노래를 하다보면 ‘공연’의 기회도 오기 마련이다. 중국 전통악기인 후루쓰(葫蘆絲)의 음색은 나를 깊이 매료시켰다. 그 소리는 길고 부드러우면서도 열렬하고 경쾌하였다. 처음 후루쓰를 받았을 때 나는 진귀한 보물을 얻은 것만 같았다. 이것이 바로 전설에 나오는 손오공이 태상노군(太上老君)으로부터 훔쳐갔다는 마법이 있는 조롱박이 아닌가! 이번 추석에는 음악 선생님의 정성 어린 지도로 중앙방송국 본사(中央廣播電視總臺)의 ‘원상 한가위(雲上中



秋)’라는 프로그램에서 ‘단원인장구’라는 후루쓰 노래를 선보였다. ‘천리를 떨어져 있어도 함께 달을 감상할 수 있다’고 나는 하늘거리는 한푸(漢服)를 입고 옛 도시 톨레도(托萊多)의 성벽 위에 서서 동양의 아름다운 선율을 연주하였다.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

음악으로 인해 나는 중국어를 배우게 되었다. 중국어를 배울 때마다 나는 내가 배운 첫 번째 노래인 ‘하오운라이’라는 노래를 떠올리곤 한다. 노래 제목 그대로 이 노래는 나로 하여금 중국어를 공부하는 과정에서 즐겁고 행복했던 순간들을 상기하게 하고 중국어를 배우는 과정에서 어려움을 겪을 때마다 그것을 극복할 용기를 갖게 한다.

## 实战比赛勇攀汉语高峰

중국어 학습, 실전 경기에서 중국어 배움의 정상에 오르다

作者: 陆嫣虹 레즈키 아왈리아 일마

我叫陆嫣虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

나의 이름은 레즈키 아왈리아 일(Rezki Awalia Ilma)이다. 중국어 경연대회에 참가할 때 모두들 나를 ‘무지개 소녀(彩虹姑娘)’라고 불렀다. 자신에게 도전하기 위해 ‘한위차오(漢語橋)’ 인도네시아 전국 대학생 중국어 경연대회에 지원했다. 대회 경험이 많지는 않지만 공자학원 선생님의 도움으로 기적적으로 결승전에 진출하게 되었고 결승전에서 하사누딘대학교 공자아카데미를 대표하여 자신의 풍채를 선보일 수 있었다. 나는 중국어 선생님의 도움을 받아 중국어와 중국 문화를 열심히 공부하였고 매일과 같이 중국어 낭송 기교를 연습하였으며 선생님의 도움을 받아 태극권, 전지(剪紙), 중국 민요, 중국 무용 등 각종 중국의 재예를 부지런히 연습하였다.

后来,在老师和朋友的鼓励下,我再次选择挑战自己。这一次,我报名参加了江西省外国留学生汉语大赛,和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛,我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲,充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈,从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是,强中更有强中手,最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛,但是收获却多得不得了。

그 뒤로 나는 선생님과 친구들의 격려로 재차 자신에게 도전하기로 했다. 이번에는 장시성(江西省) 외국 유학생 중국어 경연대회에 참가하게 되었는데 장시성에 있는 모든 외국 유학생들과 한 무대에서 경쟁하게 된 셈이다. 경연을 위해 나는 특별히

중국무용 ‘메이화레이(梅花淚, 매화의 눈물)’를 배웠다. 이는 아름답고 슬픈 이별곡으로 내용은 근심 걱정으로 가득차 있다. 중국 무용을 이렇게 열심히 배운 건 처음이었고 그속에서 나는 중국인들의 독특한 정서와 중국식의 섬세한 감정을 많이 느낄 수 있었다. 유감스럽게도 강자 중에 더 강한 자가 있어 결국 나는 준결승에서 탈락했다. 비록 두 경기 모두 결승전에 진출하지는 못했지만, 그 중에서 얻은 것은 매우 많다.

通过参加汉语比赛,我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思,自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特,文化很有趣。通过比赛,我也交了很多新朋友,不仅有中国朋友,还有很多和我一样来学习汉语的国际朋友。我的老师说,“没有压力,就没有动力”。确实是这样,如果没有参加比赛的契机,我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

중국어 대회에 참가하면서 더 많은 중국어와 중국 문화를 배웠다. 나는 진심으로 중국어가 정말 재미있다고 생각하며 자신의 중국어 수준도 예전보다 많이 진보했다고 본다. 그리고 한자도 독특하고 문화도 재미있다. 시합을 통해서 많은 새로운 친구들을 사귀었는데 그 중에는 중국 친구들뿐만 아니라 나와 같이 중국어를 배우러 온 많은 외국 친구들도 적지 않다. 선생님께서는 “스트레스가 없으면 동기부여도 없다”고 말씀하셨다. 백번 지당한 말씀이다. 대회에 나가지 않았더라면 과감히 도전하여 자신을 향상시키고자 하는 동기부여가 되지 않았을 지도 모른다. **孔**





# 不识庐山真面目

## 뤼산의 진면목을 모른다

韩文作者: 崔高浩 최고호

中文翻译: 张泉 장천

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

“뤼산(庐山)의 진면목을 모른다(不识庐山真面目)”는 중국어 성어이다. ‘객관 사물에 대한 인식이 아직 전면적이지 않아서 사물의 진정한 본질을 인식하지 못함’을 형용한다. 일상적인 표현에서는 ‘뤼산의 진면목(庐山真面目)’으로 쓰여, 사물의

진상 혹은 어떤 사람의 원래 모습을 나타낸다.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼(1037—1101)所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

이 성어는 송대(宋代)의 대문호 동파거사(东坡居士) 소식(苏轼, 1037~1101)이 지은 『제서림벽』(题西林壁)에서 나왔다. 뒤따르는 다음 시 구절은 ‘오직 자신이 이 산중에 있기 때문이다(只缘身在此山中)’.

## 《题西林壁》

横看成岭侧成峰，  
远近高低各不同。  
不识庐山真面目，  
只缘身在此山中。

### 『제서림벽』

앞에서 보면 산줄기, 옆에서 보면 봉우리  
원근과 고저에 따라 다 제각각이네  
뤼산의 진면목을 알 수 없는 것은  
오직 내 몸만이 산 중에 있기 때문이겠지

这首诗是苏轼在1084年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时苏轼受贬，改任汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，写下了这首《题西林壁》。

이 시는 소식(苏轼)이 1084년(북송 신종 원풍 7년)에 뤼산(庐山)을 유람하고 지었다. 제목의 ‘서림(西林)’은 뤼산의 서쪽에 있는 서림사(西林寺)라는 이름의 사찰이다. 당시 소식(苏轼)은 폄적을 당하여 루저우(汝州)의 단련부사(团练副使)로 옮겨가게 되었다. 루저우로 갈 때, 주강(九江)을 지나게 되어 벗과 함께 뤼산을 유람하면서 『제서림벽』을 지었다.

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约25千米，宽约10千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔1474米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

소식(苏轼)이 읊은 뤼산(庐山)은 어떤 산일까? 뤼산은 장시성(江西省)에 있는 산으로 길이 약 25km, 너비 약 10km의 타원형 모습이다. 수십 개의 봉우리가 병풍처럼 이어져 있으며, 주봉은 해발 1,474m의 한양봉(汉阳峰)이다. 주(周)나라 무왕(武王) 시기에 광속(匡俗, 일설에는 광유匡裕)라는 현자가 이곳에 은거했는데, 조정에서 소문을 듣고 사람을 보내 산에서 나오라 했더니, 광속은 몸을 숨겨 사라졌고 그의 빈 초막만 남아 있었기 때문에 ‘초막이 있는 산’이라는 뜻의 ‘뤼산’으로 불리게 되었다고 한다. 옛날부터 지금까지 수많은 문인과 목객, 예술가 등의 각계 명사들이 찾아왔고, 득도한 고승과 이름난 도사들도 이곳에서 수행했다. 어떤 시대든 뤼산은 짙은 문화적 분위기와 아취가 가득한 명산(名山)이다.





庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎(yǐ nǐ)、三面临江，由于周围都与江水相接，故山上常年云雾弥漫，人们很难看清楚它的真实面貌。

뤼산(庐山)은 산세가 웅장하고, 산수가 맑고 빼어나며, 풍광이 기이하면서도 아름답고, 삼면이 강과 맞닿아 있다. 주위가 강물과 접해 있기 때문에 산 위에 항상 안개가 자욱하게 끼 있어서 사람들이 뤼산의 진면목을 보기가 몹시 어렵다.

苏轼的《题西林壁》，用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中，后来成了一个大家熟知的成语，越是反复咀嚼(jǔ jué)，越给人以深刻启发。

소식(苏轼)의 『제서림벽』(题西林壁)은 평이하고 간결한 시구로 뤼산을 묘사하였다. 그 가운데 ‘뤼산의 진면목은 알기 힘들다(不识庐山真面目)’는 철학적 이치를 시 속에 깃들여 놓았

다. 그래서 이후로 누구나 익히 아는 성어가 되어, 반복해서 곱씹을수록 깊은 깨우침을 주고 있다.

我们常说“人在森林深处，就无法看清整片森林”。比如，下象棋或围棋时，在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷，旁观者清”了。作为当事者，我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

우리는 흔히 “깊은 숲속에 있는 사람은 숲 전체를 보지 못한다”고 말한다. 예를 들면, 장기나 바둑을 둘 때, 옆에서 구경하는 사람이 바둑을 두는 사람보다 바둑판의 상황을 더욱 잘 보는 것처럼 말이다. 이것이 바로 중국어에서 말하는 “바둑을 두는 사람은 모르지만, 구경꾼은 더 잘 안다(当局者迷, 旁观者清)”이다. 당사자로서 우리는 때때로 하나의 사안을 전면적이고 객관적이며 다각적으로 보기 어렵다.



游览在雾气氤氲(yīn yūn)的庐山,随着脚步前行,各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化,而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为,庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰;有人认为,大瀑布就是庐山的全部;还有人认为,在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目,就要从雾气笼罩的山中走出来,既要往前看,也要往侧看,或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角,用“雾”比作主观和先入之见,那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见,既“横看”又“侧看”,并从各个角度客观地看待不同的情况和问题,才能看到它们的真实面目。

안개가 자욱하게 낀 뤼산(庐山)을 유람한다면, 우리가 걷는 발걸음에 따라 각각 서로 다른 산줄기와 봉우리, 명승이 모두 변

화할 것이다. 게다가 안개에 뒤덮인 산세 역시 흐릿해 잘 보이지 않을 것이다. 어떤 사람은 뤼산에는 병풍처럼 이어지는 산봉우리만 있다고, 또 어떤 사람은 커다란 폭포가 뤼산의 전부라고, 그리고 또 다른 사람은 높은 봉우리에서 구경한 운무(云雾)가 비로소 뤼산의 진정한 면목이라 생각할 것이다. 그러나 뤼산의 진면목을 보려면, 운무로 뒤덮인 산중에서 나와, 앞으로도 보고 옆으로도 보아야 겨우 뤼산의 진면목을 볼 수 있을 것이다. 만약 ‘横看’과 ‘侧看’이 시각을, ‘안개’가 주관, 선입견을 비유한다면, 산을 뒤덮은 짙은 안개에서 벗어나듯 주관과 선입견에서 벗어나, ‘横看’하고 ‘侧看’하여 여러 각도에서 다양한 상황과 문제를 객관적으로 바라보아야 그 상황과 문제의 진짜 모습을 비로소 알 수 있을 것이다. ㉞

# 二十四节气

## 24절기

作者: 雪漫 ㄱ만  
翻译: 崔高浩 최고호

# 惊蛰

## 경칩



**惊蛰** 是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下面冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

경칩은 24절기 중 세 번째 절기로 매년 3월 5일부터 6일경이다. ‘봄날의 우뢰소리에 겨울잠을 자던 곤충이 깨어난다(春雷驚百蟲)’고 하는 말이 있다. 봄우뢰가 울기 시작하면 땅속에 누워 겨울 잠을 자던 벌레들이 우뢰소리에 놀라 일달아 땅 위로 뛰쳐나온다. 또 ‘봄날의 우뢰소리가 울리면 만물이 자라기 시작한다’. 이때 기온이 빠르게 상승하고 초목이 모두 땅 위로 솟아오른다. 그러므로 경칩은 생기를 상징하고 새로운 생명력을 예고할 뿐만 아니라 새해 봄갈이가 시작됨을 의미한다. 농사에 관한 속담 중에 ‘경칩이 되면 호미는 멈추지 않는다’는 말이 있듯이, 이때부터 중국의 대부분 지역은 이미 봄갈이에 접어든다. 일년의 계획은 봄갈이에 있다. 봄갈이 할 때 비가 땅을 충분히 적셔주면, 가을에 대풍작을 거둘 수 있다. 경칩이 오면 봄갈이 철도 온 셈이다.





惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪肉喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

경칩기에는 각 지역마다 풍속이 다르다. 날씨가 따뜻해졌다가 추워졌다가를 수시로 반복하는 바람에 기후가 비교적 건조하다. 사람들은 쉽게 혀가 마르고 기침을 자주 한다. 그래서 민간에는 경칩에 배를 먹는 풍습이 있다. 배는 생으로 먹거나 찌거나 즙을 짜서 먹기도 하고 굽거나 물로 끓여 먹기도 한다. 이는 간에 영양을 공급하고 비장을 이롭게 하는 효과가 있으며, 신체 건강과 전염병 예방에도 도움이 된다. 일부 지역에서는 아직도 ‘백호제(祭白虎)’를 지내고 ‘소인 때리기(打小人)’ 풍습이 있다. 중국 민간 전설에 따르면 백호는 구설, 시비의 신으로 매년 경칩에 먹이를 찾아다니며 사람을 잡아먹는다고 한다. 백호제란 종이에 그린 흰 호랑이에게 제사를 지내는 것을 말하는데 호랑이에게 살진 돼지의 피를 배불리 먹여 다시는 사람을 해치지 못하도록 하는 것이다. 그리고 생돼지고기를 종이 호랑이의 입에 발라 놓음으로서 시비를 걸지 못하게 한다. 옛날에는 경칩날에 청향과 쑥으로 집안의 네 귀퉁이에 향을 피웠고 그 향으로 뱀, 벌레, 모기, 쥐 등을 쫓았다. 그러다가 점차 일이 잘 풀리지 않는 사람들이 ‘소인지(小人紙)’를 두드리는 형식으로 변하기 시작했는데 이는 이익을 취하고 해를 피하며 소인을 멀리한다는 의미가 있다. 이것이 바로 ‘소인 때리기’의 유래이다.

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

경칩은 봄의 절기로 중국 고대의 시가(古詩)에도 많이 나타난다. 당나라 백거이(白居易)가 『문뢰』(聞雷)라는 시에 묘사한 경칩에 관한 시구가 가장 감동적이다.

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

남부(강서, 江西) 지역에 서리가 일찍 내리고,  
날씨가 더워지기 시작하니,

겨울에도 눈은 내리지 않고,  
정월에 벌써 천둥소리가 들리네.

봄철 천둥소리에 겨울잠을 자던 벌레와 뱀들이 뛰  
쳐 나오고,  
마른 풀과 나무가 벌써 움트기 시작하는구나.

그러나 뱀 거처하는 방은 여전히 한치의 생기가 없네.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

시인은 시에서 날씨가 점점 따뜻해져 정월에 벌써 천둥소리를 들었고 땅속에서 겨울잠을 자던 벌레와 뱀들이 그 천둥소리에 놀라 겨울내 단잠에서 깨어났다고 했다. 벌레들이 깨어나고 만물이 소생하여 희망도 함께 깨어난다…

# 二十四节气

## 24절기

作者: 雪漫 웨만  
翻译: 崔高浩 최고호

春  
분  
춘분

**“春分”** 秋分, 昼夜平分; 吃了春分饭, 一天长一线。”此时, 柳条抽新, 莺飞草长, 春色烂漫, 春意浓浓, 正是一年春好处。伴着春雷, “一场春雨一场暖”, 乍暖还寒时, 也是乱穿衣的时节。

“춘분(春分)과 추분(秋分)은 낮과 밤의 길이가 똑같이 나뉘었는데, 춘분에 밥을 먹고 나면 하루의 낮이 길어진다.” 이때는 버드나무 가지가 새로 돌아나고 꾀꼬리가 날고 풀이 자란다. 봄빛이 눈부시고 봄기운이 짙어 한 해의 봄 가운데 아주 좋은 시절이다. 봄 천둥과 함께 “봄비가 한바탕 내리면 한동안 따뜻해지니” 갑자기 따뜻하다가 도로 추워질 때도 내키는 대로 옷을 입는 시기이다.



春分有吃春菜的习俗。春菜, 通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种, 也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后, 这些菜不仅新鲜、味美, 而且有益于身体。

춘분에는 봄나물을 먹는 풍습이 있다. 봄나물은 일반적으로 참죽나무 순, 시금치, 콩나물, 봄 죽순, 부추의 다섯 가지 종류가 있는데, 어떤 사람들은 냉이나 다른 산나물을 캐 먹는 것을 좋아한다. 춘분 전후로 나물들이 맛있을 뿐만 아니라 몸에도 유익하다.





春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，也别有一番滋味。

春分 시기에는 봄빛이 따사롭고 맑아 아이들이 연을 날리기 좋은 시절이다. 봄 햇살을 흠뻑 뒤집어쓴 채 신선한 공기를 마시며, 따뜻한 바람이 부는 화창하고 탁 트인 곳에서 이리저리 내달리며 연을 날리는 것은 색다른 재미가 있다.



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

한 해의 가장 중요한 때는 봄에 있으니, 청(淸)나라 시인 송완(宋琬)은 『춘일전가』(春日田家)에서 이렇게 묘사했다:

野田黄雀自为群，  
山叟相过话旧闻。  
夜半饭牛呼妇起，  
明朝种树是春分。

들 밭의 참새는 스스로 무리를 이루고,  
산의 노인은 서로 방문하며 묵은 소식 이야기하네.  
한밤중에 소를 먹이고마누라더러 일어나라 부르는데,  
이튿날 아침 나무를 심자 하네, 춘분이라며.

本诗描写了春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

이 시는 춘분 때에 농사일로 바쁜 정경을 묘사하였다: 들밭의 논밭에서는 참새 떼가 자유롭게 놀고, 산간의 늙은 농부들은 서로 만나 함께 옛날 일을 한가롭게 이야기한다. 한밤중에 사람들은 일찌감치 소를 먹이고 난 다음 부인을 부른다. 내일은 춘분이라 나무를 심을 것이니 얼른 일어나 준비하라고 한다. ㉞

# 三清山——寻觅仙人足迹

산청산(三清山), 선인(仙人)의 발자취를 찾아서

作者: 杨怡 양이  
翻译: 李莲姬 리렌지



## 求仙 신에게 빌다

在女性看来,“三清山”这三个字带着男性的潇洒,读音和形状带着简洁流畅的美丽;在男性看来,它带着东方式的细致与含蓄,仿佛大自然须有一双轻、巧、稳、准的女性之手,才能在层层渲染之后,创造出这样的一座山。三清山蕴藏着中国道教的独特身世,被赋予了尽善尽美的诠释,每一座形态各异的山峰都有精准犀利的表达。

여성의 관점에서 보면 ‘산청산(三清山)’이라는 세 글자는 남성의 시크함을 담고 있으며 독음(讀音)과 모양이 간결하고 유려한 아름다움을 지니고 있다. 남성의 관점에서는 보면 동양적인 섬세함과 함축성을 지니고 있는데 마치 자연이 가볍고 교묘하고 안정적이며 정확한 여성의 손이 있어야만 층층이 선염(渲染)한 후에 이러한 산을 창조할 수 있는 것처럼 말이다. 산청산은 중국 도교의 독특한 신세(身世)를 갖고 있어 완벽한 해석을 부여받고 있는데 각기 다른 형태의 산봉우리마다 정확하고 예리하게 표현되어 있다.

三清山,因玉京、玉虚、玉华三峰峻拔,犹如道教所奉三位天尊列坐其巅,故此得名。“道以无心度有情”,寄生于此山之中的万物,其存在的独特意义就在于塑山峰千万种面目,以帮助游览者重新找回自己在这个世界上的位置,恰如道学中所流传的那句“一切方便是修真”。

산청산은 옥경(玉京), 옥허(玉虚), 옥화(玉华) 세 봉우리로 되어 있는데 이들 봉우리가 높고 험준하여 마치 도교의 세 명의 천존(天尊)이 그 꼭대기에 앉아 있는 것과 같다고 하여 붙여진 이름이다. ‘도(道)는 천지 자연적인 것으로 중생을 변화시킨다(道以无心度有情)’는 말이 있다. 이 산에 기생하는 만물로 인해 산봉우리들은 제각각의 모습을 가지는데 이는 여행자들이 이 세상에서의 자신의 위치를 되찾을 수 있도록 돕는다. 마치 도학에서 전해지는 ‘모든 편리는 참된 것을 닦는 것이다(一切方便是修真)’라는 구절처럼 말이다.

三清山如同一位大师，教人忍辱负重、胸怀宽广。我们攀登游览，三清山，仅仅用眼睛是看不够的，还得伸出手去触碰山峰和岩石，它们可以为我们补给精神上的能量。三清山，因为它的多面性，也因为它的桀骜形态，给这个世界带来了更多很多的寓言和传说。

산청산은 대사(大師)와 같아 사람들에게 굴욕을 참는 법과 넓은 마음을 품는 법을 가르쳐 준다. 산청산은 눈으로 보는 것만으로 충분하지 않다. 산에 올라 경치를 구경하면서 손을 뻗어 산봉우리와 바위를 만지면 산은 우리에게 정신적인 에너지를 보충해 준다. 산청산은 그것의 다면성 때문에, 또한 그것의 완고한 형태 때문에 이 세상에 많은 우화와 전설을 남겼다.

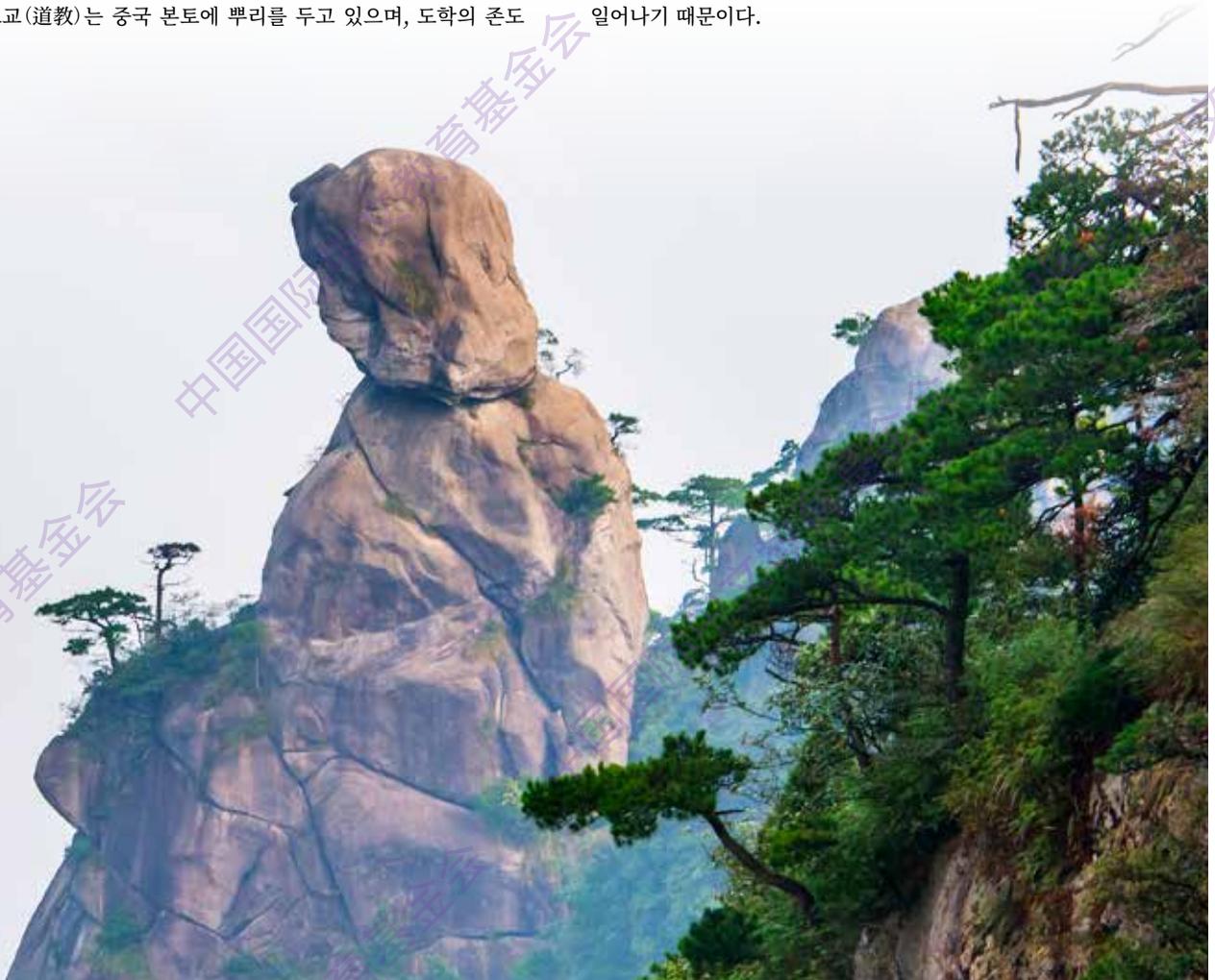
道教根植于中国本土，道学的尊道贵德、清静自守、自然无为、养生贵生、生生不已，让人们愿意相信人自身具有强盛的生命力。道教的“养以延寿”，三清山便是表达了这样的境界。伴着三清山的奇云薄雾，仙人、玉女、神龙、灵龟……仿佛都从仙界下来迎接、考验我们这些修炼者，给予我们引领和指点。

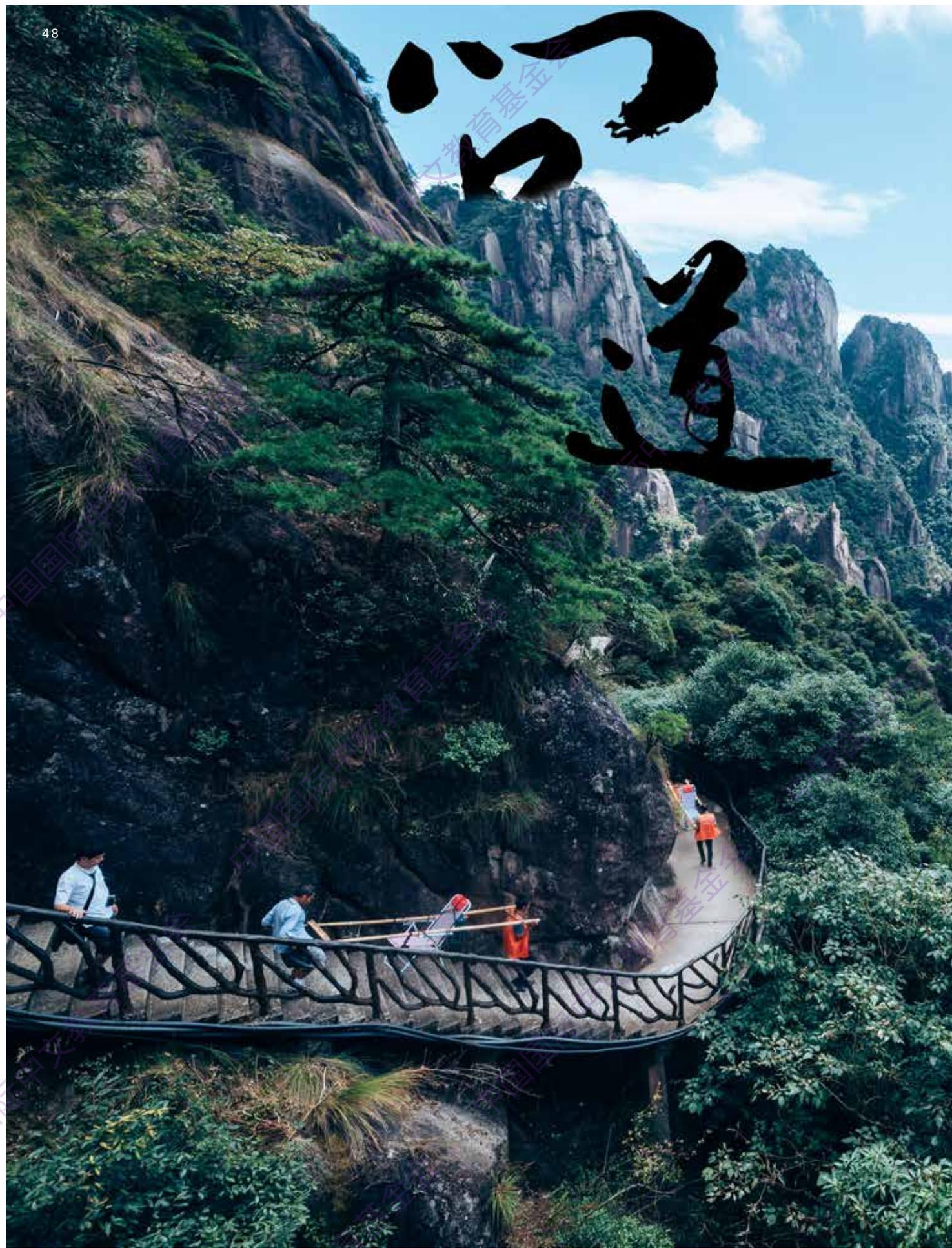
도교(道教)는 중국 본토에 뿌리를 두고 있으며, 도학의 존도

귀덕(尊道貴德), 청정자수(淸靜自守), 자연무위(自然無爲), 양생귀생(養生貴生), 생생불이(生生不已) 사상은 사람들로 하여금 인간의 몸에 지닌 강성한 생명력을 믿고 싶어지게 한다. 도교는 장수를 의미하는데 선인(仙人), 옥녀(玉女), 신룡(神龍), 영귀(靈龜) 등등이 그러하다. 그들은 산청산의 기이한 구름과 얽은 안개를 타고 선계에서 내려와 우리 수련자들을 맞이하고 시험하며 우리를 인도하고 우리에게 가르침을 주는 것 같았다.

三清山，不曾付出努力就无法登顶，未经百转千回就看不到“神女峰”和“巨蟒出山”的形状，没有思考更不会知道这里的石头、山溪、树草、花鸟都有与众不同的魅力：人与动物、人与植物、奇峰怪石无时无刻都在发生“形”“神”之间的转化。

산청산은 노력하지 않고는 정상에 오를 수 없고, 백전천회(百轉千回)를 거치지 않고는 ‘신녀봉(神女峰)’과 ‘거망출산(巨蟒出山)’의 모습을 볼 수 없으며 사고를 하지 않고서는 이곳의 돌, 개울, 나무와 풀 그리고 꽃과 새들이 모두 남다른 매력을 가지고 있음을 감지할 수가 없다. 사람과 동물, 사람과 식물, 기봉괴석(奇峰怪石)은 시도 때도 없이 ‘형(形)’과 ‘신(神)’ 사이의 변형이 일어나기 때문이다.





# 问道

## 도(道)를 묻다

我去过不少道教名山，常听道人自勉：“独与天地精神往来”，“天地无为而无不为也”。

나는 많은 도교 명산에 가보았는데, 늘 도인들이 “이 생에서 수행하여 이승을 얻지 않고 어느 생에서 얻겠는가!” 라고 스스로에게 하는 격려의 말을 자주 들었다.

三清山奇峰参天、幽谷千丈，是个人修行的地方。今世修身、红尘炼心，万花丛中过，唯独谁能“不染人间桃李花”？这句话出自道教白玉蟾祖师的一首词《道情》。站在三清宫的宫殿前，凝望宫门上悬挂的“三清福地”匾额，环顾四周，可见附近留有的东晋著名炼丹家、《抱朴子》一书的作者葛洪（283-363）所掘的丹井（如今被称为“仙井”）和炼丹炉的遗迹。

산청산은 기이한 봉우리들이 하늘을 찌를 듯 높고, 유곡이 천 길이나 뻗어 있어 개인이 수행하기 좋은 곳이다. 세상 밖에서 몸과 마음을 닦고 꽃밭을 헤쳐나가는데, ‘누가 세속에 물들지 않을 수 있겠는가?’ 이 시구는 도교 백옥섬(白玉蟾) 조사(祖師)의 시 『도정』(道情)에서 나왔다. 산청궁(三清宮)의 궁궐 앞에 서서 궁문에 걸린 ‘산청푸디(三清福地)’라고 씌어진 편액을 바라본다. 동진(東晉)의 유명한 연단가(煉丹家)이자 『포박자』(抱樸子)의 저자인 갈홍(葛洪)이 판단정(丹井)과 연단로(煉丹爐)의 유적이 근처에 남아

있어 오늘날 선정(仙井)으로 불린다.

漫长的历史中，三清山在地质上经历了14亿年的沧桑巨变，为海水淹没三次，达五六亿年之久。距今二千万年，三清山因处在造山运动频繁而剧烈的地带，断层密布，山体不断抬升，又经长期风化侵蚀，形成了峰插云天、谷陷深渊的奇特地貌。峰林与深渊，恰似仙风道骨，其深邃宁静、清幽飘逸的自然风格与道教文化非常契合。站在三清山上，是世外还是人间，不论你持守哪一条戒律，不论你在苦练哪种苦功，皆能找到出路，自渡迷津。

산청산은 지질학적으로 14억 년 동안 급격한 변화를 겪었으며 그 중 5억에서 6억 년 동안 세 번 바닷물에 잠기는 변화가 있었다. 산청산은 조산운동이 빈번하고 격렬한 지대에 위치한 까닭으로 단층이 촘촘해지고 산이 끊임없이 상승하였다. 또 장기간의 풍화침식을 거쳐 산봉우리가 하늘로 치솟고 골짜기가 심연에 빠지는 특이한 지형을 형성하였는데 자연스러우면서 부드럽고 긴장감이 돈다. 그 심오하고 고요하며 안일한 자연적인 풍격은 도교 문화와 아주 잘 어울린다. 산청산에서는 바깥 세계든 인간 세계든, 당신이 어떤 계율(戒律)을 지키고 있든, 어떤 고공(苦功)을 연마하고 있든, 모두 스스로의 길을 찾을 수 있다.



# 悟道

## 도를 깨닫다

众仙和凡人一样，对于生命，对于时间，对于“情”，都会寄托抒怀。仙传记载，形形色色的仙人，历世千年，畅游三界，游荡四方，最终都会回到山中隐居。三清山多出几分仙道气，便有了人们对成仙成道的路径和归宿的寻找。

모든 선인들은 인간과 마찬가지로 생명과 시간 그리고 ‘정(情)’에 대해 감정을 기탁한다. 전설에 따르면形形色색의 선인들은 천 년 동안 삼계(三界)를 자유롭게 여행하고 사방을 돌아다니다가 결국에는 산으로 돌아가 은거한다고 한다. 산청산은 신도의 기운이 좀 더 많은 편이어서 사람들이 신선이 되고 도를 닦는 경로와 귀착지를 이곳에서 찾곤 하였다.

我国第一位女灸学家鲍姑(约 309-343)嫁给了葛洪，成为葛洪炼丹修道的得力助手。葛洪的著作中有甚多灸法急救术，与鲍姑之高明灸术有关。鲍姑生活在这样的家庭和环境，耳濡目染，专攻道学、医学，学有所成。她与丈夫葛洪在三清山炼丹行医，因地制宜，就地取材，以当地盛产的红脚艾进行灸治，取得了显著疗效。

중국 최초의 여성 뜸 학자 포고(鮑姑, 309~343)는 갈홍(葛洪)과 결혼하여 갈홍의 유능한 조수가 되었다. 갈홍의 저서에는 많은 뜸법 응급술이 기재되어 있는데 이는 포고(鮑姑)의 뛰어난 뜸술과 갈라 놓을 수 없다. 포고는 이런 가정과 환경에서 살아가면서 귀동냥으로 도학과 의학을 전공하였으며 적지 않은 성과를 거두었다. 그녀는 남편 갈홍과 함께 산청산에서 연단을 만들면서 환자를 치료하였다. 현지의 실정에 맞게 재료를 구하였는데 주로 현지에서 많이 나는 붉은 뿌리 쪽(紅腳艾)으로 뜸을 떠서 뚜렷한 치료 효과를 보았다.

大道难逢。毕竟，人生中最大的遗憾，不是没有成仙成道，而是在成长的时候不知怎样看待得失。或许有一天我们会顿悟：人生最重要的收获，不是功名，不是金钱，不是权力，不是盛誉，而是爱。

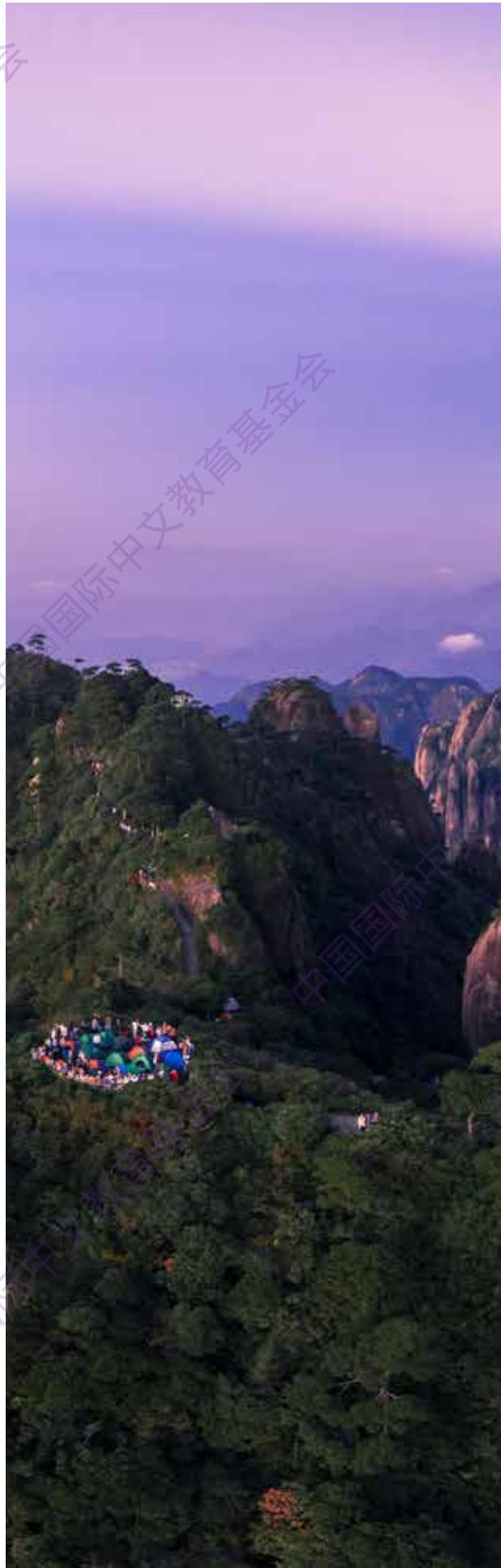
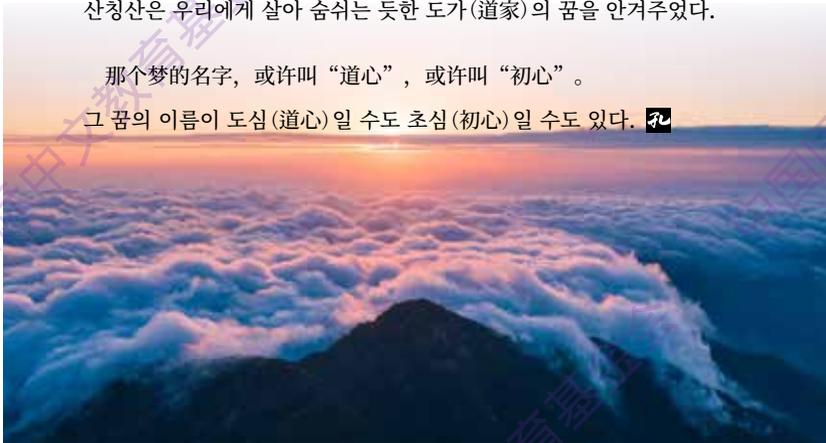
대도(大道)는 만나기 쉽지 않다. 결국 인생에서 가장 큰 아쉬움은 신선이 되지 못한 것이 아니라 사람이 성장하면서 득실을 어떻게 보아야 할지 판단하기 어려운 것이다. 언젠가 우리는 인생에서 가장 중요한 수확은 사업에서의 성공도 돈도 그리거 권력도 명성도 아닌 사랑이라는 것을 깨닫게 될 것이다.

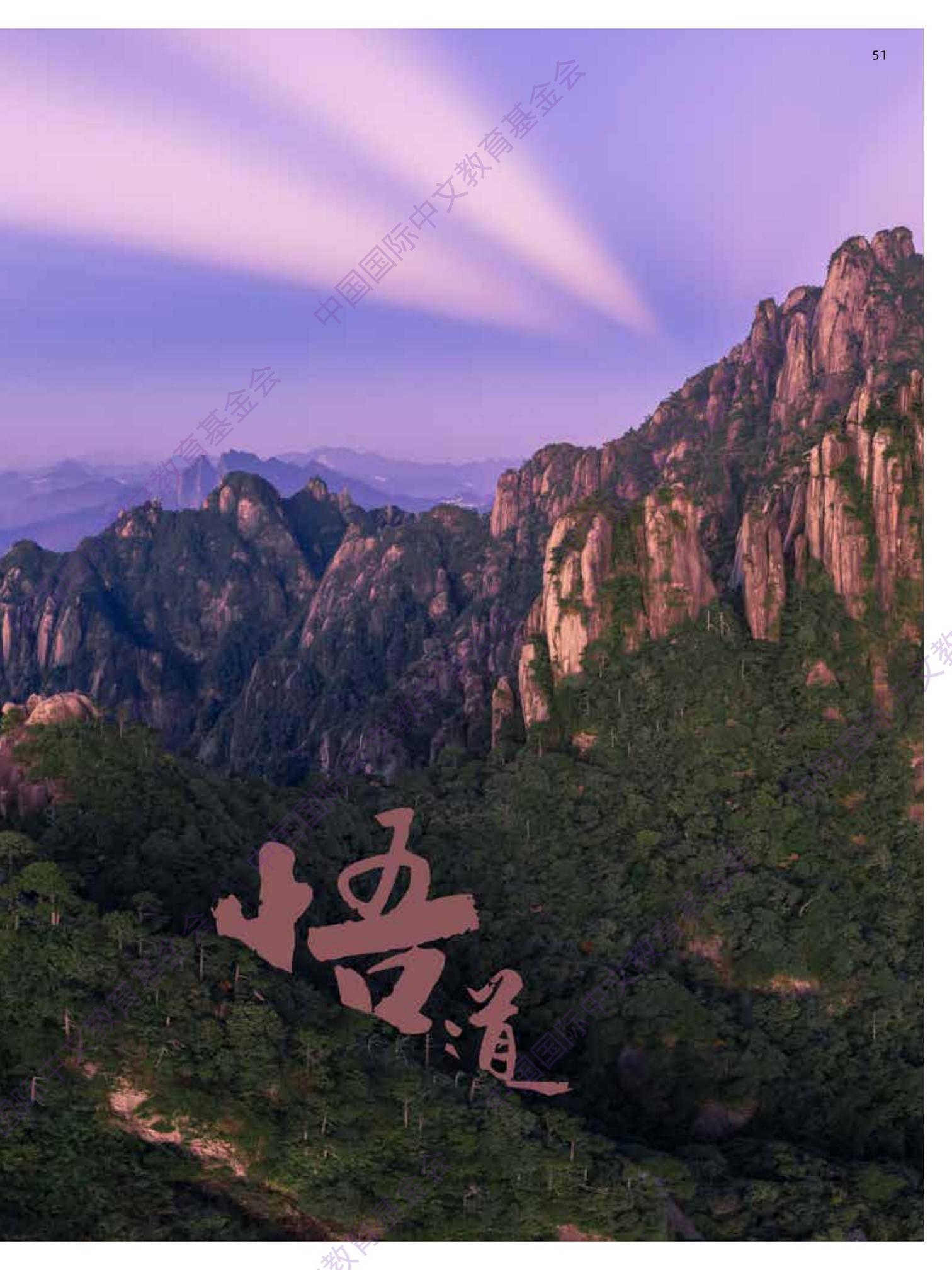
三清山给了我们一个栩栩如生的道家之梦。

산청산은 우리에게 살아 숨쉬는 듯한 도가(道家)의 꿈을 안겨주었다.

那个梦的名字，或许叫“道心”，或许叫“初心”。

그 꿈의 이름이 도심(道心)일 수도 초심(初心)일 수도 있다. 





中国国际中文教育基金会

教育基金会

# 悟道

教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

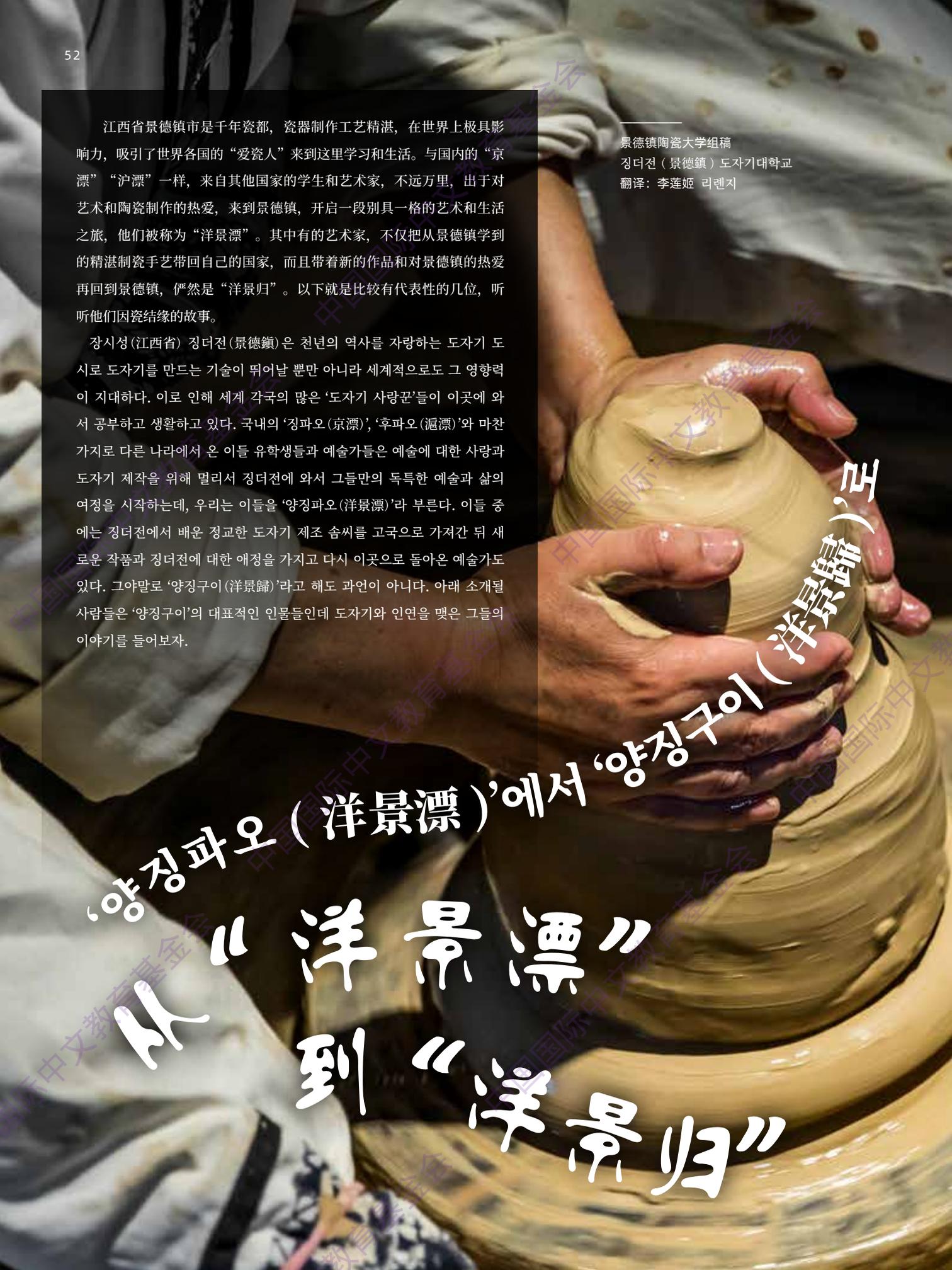
장시성(江西省) 징더전(景德镇)은 천년의 역사를 자랑하는 도자기 도시로 도자기를 만드는 기술이 뛰어난 뿐만 아니라 세계적으로도 그 영향력이 지대하다. 이로 인해 세계 각국의 많은 ‘도자기 사랑꾼’들이 이곳에 와서 공부하고 생활하고 있다. 국내의 ‘징파오(京漂)’, ‘후파오(滬漂)’와 마찬가지로 다른 나라에서 온 이들 유학생들과 예술가들은 예술에 대한 사랑과 도자기 제작을 위해 멀리서 징더전에 와서 그들만의 독특한 예술과 삶의 여정을 시작하는데, 우리는 이들을 ‘양징파오(洋景漂)’라 부른다. 이들 중에는 징더전에서 배운 정교한 도자기 제조 솜씨를 고국으로 가져간 뒤 새로운 작품과 징더전에 대한 애정을 가지고 다시 이곳으로 돌아온 예술가도 있다. 그야말로 ‘양징구이(洋景歸)’라고 해도 과언이 아니다. 아래 소개될 사람들은 ‘양징구이’의 대표적인 인물들인데 도자기와 인연을 맺은 그들의 이야기를 들어보자.

景德镇陶瓷大学组稿

징더전(景德镇)도자기대학교

翻译: 李莲姬 리렌지

‘양징파오(洋景漂)’에서 ‘양징구이(洋景歸)’  
 从“洋景漂”  
 到“洋景归”





我叫罗伯特 (Robert), 来自乌干达, 2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年, 我再次来到陶大攻读博士学位。

저의 이름은 로버트 (Robert) 이고 우간다 (烏干達)에서 왔다. 2015—2019년도에 징더전 도자기대학에서 석사과정을 마쳤고 2023년 현재 다시 돌아와, 징더전 도자기대학에서 박사과정을 밟고 있는 중이다.

**在**景德镇的这几年, 我与这座城市共同成长, 也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展, 它已经成了我的第二故乡。

징더전에 있는 이 몇 년간, 나는 이 도시와 함께 성장했고 보다 나은 자신이 되었다. 징더전은 현재 나날이 좋은 방향으로 발전하고 있으며 이미 나의 제2의 고향이 되었다.

在乌干达时, 我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我, 这些陶瓷全都产自中国景德镇, 漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇, 究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢? 由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人, 所以当我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷, 而且就在我一直憧憬的景德镇后, 即便对汉语一窍不通, 我还是义无反顾地来到了景德镇。

우간다에 있을 때 나는 종종 시장에서 아름다운 일용 도자기들을 보곤 했다. 상인들은 이 도자기들이 모두 중국의 징더전에서 생산되었고 먼 바다를 건너 우간다에 왔다고 알려주었다. 중국의 징더전, 과연 어떤 도시이길래 이토록 아름답고 정교한 도자기를 만들어 낼 수 있을까? 나는 징더전에 대해 궁금증이 생기기 시작했다. 가족 중 도자기 예술에 관련된 일에 종사하는 사람이 없었기 때문에 잡지를 통해 중국에 있는 모 도자기 대학교에서 도자기 만드는 기술을 배울 수 있다는 것을 알게 되었을 때, 그것도 줄곧 동경의 대상이었던 징더전에 있는 대학교이라는 것을 알았을 때 나는 중국어를 전혀 모르는 상황이었지만 더 주저하지 않고 과감히 징더전을 찾아오게 되었다.

刚抵达景德镇寻找学校的时候, 我完全听不懂旁人在说什么, 不过有很多热心的景德镇人帮助我, 指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学, 还有许多像我一样慕名来学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习, 经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语, 到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人, 我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

징더전에 처음 도착해 학교를 찾을 때 나는 주위 사람들이 하는 중국어를 하나도 알아들을 수 없었다. 다행히 친절한 징더전 사람들의 도움으로 학교의 정확한 위치를 알 수 있었다. 나는 그때부터 징더전은 사랑과 열정이 넘치는 도시라고 생각했다. 징더전 도자기대학에는 나처럼 징더전의 명성을 듣고 이곳에 도자기 제작 방법을 배우러 온 외국인 유학생들이 많았다. 우리는 서로 돕고 배우며 항상 함께 모여서 중국어 구어 연습을 하곤 하였다. 처음에는 영어로만 얘기했는데, 지금은 우리 모두가 중국어로 대화하고 있다. 이런 화기애애한 유학 분위기 속에서 우리는 마치 한 가족 같았고 나는 중국어로 대화하고 소통하는 이런 생활이 아주 만족스러웠다.

景德镇是一个百花齐放的城市, 不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家, 而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里, 我不仅可以学习到陶瓷技艺, 还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞, 从而萌发出更多新的想法与创意。如今, 我在陶溪川也有了自己的工作室, 前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲, 这对于我来说意义非凡。

징더전은 백화제방(百花齊放)의 도시라 해도 과언이 아니다. 이곳에는 세계 각지에서 온 도자기 예술가 뿐만 아니라 현지의 유명한 도자기 예술가들도 셀 수 없이 많다. 이렇듯 예술적 분위기가 넘치는 환경 속에서 나는 도자기 만드는 기술도 배우고 도자기 예술가들과 많은 교류도 하면서 그 과정에서 더 새롭고 창의적인 아이디어도 구상해 낼 수 있었다. 지금은 타오시촨(陶溪川)에 나만의 작업실도 있다. 얼마전에는 타오시촨에서 도자기 배움의 길에 관한 주제로 강연을 했는데 이는 나에게 있어 남다른 의미를 가진다.

毕业后, 如果回到乌干达, 我将会开设自己的工作室, 让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们, 这是我在景德镇学习到的技艺, 如果想要学习到一流的陶瓷技艺, 必须到景德镇, 亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外, 驻留时间最长的地方, 以至于我现在去其他城市, 不到两三天, 我就会怀念起景德镇的人、天气和食物, 就想快点“回家”。

졸업 후 우간다로 돌아가면 현지인들이 모두 와서 도자기 만드는 법을 배울 수 있는 나만의 작업실을 가질 생각이다. 나는 그들에게 나 자신은 징더전에서 도자기 만드는 기술을 배웠고 세계 일류의 도자기 기술을 배우려면 반드시 천년의 도자기 역사를 가지고 있는 징더전에 가서 살아숨쉬는 도자지 문화를 직접 체험해야 한다고 말해줄 것이다. 징더전은 내가 우간다를 제외하고 가장 오래 머물러 생활한 곳이다. 그래서인지 다른 도시

에 가면 이삼일도 안되어 징더전의 사람들과 날씨, 음식이 그리워져 하루라도 빨리 ‘집’에 가고 싶어 진다.。

请大家欣赏一下我的作品。

여러분, 제 작품을 감상해 보시죠.

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼, 是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗, 清新淡雅而富有童趣; 中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰, 象征着同学们学业有成; 上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器, 饰有青绿色苹果及枝叶, 寓意祝福平安。

가운데 비교적 높은, 믹스매치 스타일의 도자기는 징더전 도자기대학의 주요 강의동 건물을 상징하는데 나와 학우들은 이곳에서 수업을 듣는다. 도자기의 밑부분은 흰색 문에 푸른색 벽, 노란색 테두리에 붉은색 창으로 된 그림으로 싱그럽고 단아하며 친진난만함이 넘친다. 중간 부분에는 검은색 선으로 둘러진 밝은 황색 동그라미와 윗쪽에 그려진 옥수수모양의 도안은은 학업의 성공을 상징한다. 윗부분에는 옥호춘병(玉壺春瓶) 모양의 도자기를 쌓아 청록색의 사과와 나무가지와 앞으로 장식하여 평안을 기원한다.

旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学们相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案, 含有幸运的意义; 中部连续的三角形蓝色图案, 与底部的相似图案相呼应, 并绘有具流动感的黄色线条, 造成了流釉的感觉; 底部棕色锯齿状图案象征着具有质朴和踏实特质的泥土, 与之互补的蓝色图案代表博大宽



广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

그 옆에 있는 네 개의 도자기병(瓷瓶)은 전국 각지에서 온 학우들이 모여 한 가족이 되었음을 상징한다. 윗부분은 연속된엽상(葉狀) 무늬로 행운의 의미를 담고 있고, 가운데 연속된 삼각형 모양의 청색 문양은 밑부분의 그와 비슷한 문양과 조화를 이루고 있으며 유동적인 느낌을 주는 노란색 선이 그려져 있어 유약(流釉)의 느낌을 자아낸다. 밑부분은 갈색 톱니 무늬로 소박하고 성실한 특성을 가진 흙을 상징하며, 이와 상보적인 청색 무늬는 넓디 넓은 바다를 상징한다. 이 도안들은 학생들의 성실함, 관용, 젊음 등의 특징을 내포하고 있다.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

푸른색의 원형 장식은 화해와 통일을 의미하며 서로 다른 문화적 배경을 가진 학생들이 우호적이고 화목하게 지냄을 상징한다.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案作为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

팽이모양의 무늬가 그려져 있는 이 두 개의 도자기는 주로 여러가지 색채가 어우러진 아프리카 가면 문양으로 되어 있는데 이는 징더전 도자기대학교 국제대학의 문화 다양성을 상징한다.





我叫麦迪 (Mahdy) , 来自埃及, 景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生, 中国陶瓷考古专业。  
 나는 이집트에서 온 매디(Mahdy)라고 한다. 징더전 도자기대학교 2019학번 석사과정생이며, 중국 도자기 고고학을 전공하고 있다.

今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都，中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上，从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作，把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡，让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

올해는 내가 중국에서 공부한 지 4년째 되는 해이다. 나는 중국의 역사와 문화에 관심이 많다. 중국은 세계의 도자기 중심 도시이다. 고대 중국의 무슬림은 도자기에 아랍어로 적었으며 국내외 박물관에 전시된 일부 명나라 청화자기에서도 아랍어를 찾아볼 수 있었다. 나는 현재 예술 창작에 대해 공부하고 있는데, 예술에 대한 나의 이해를 아랍어로 청화자기에 표현하고 있다. 여기서 배운 지식과 도자기 문화를 고향에 가져 가 더 많은 이집트 사람들이 중국의 도자기 문화를 이해하게 할 것이다.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了，我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

이집트와 중국 간의 문화 교류는 한나라 때부터 시작되었고, 앞으로도 그 교류를 쪽 이어가려고 한다. 이 그림들은 내가 만든 일부 작품들이다.



阿拉伯文就是最好的美德。  
: Arabic calligraphy is the best virtue.

아랍어 : 이내장은 최고  
: Arabic calligraphy is the best

我叫戴安娜 (Diana Williams), 来自澳大利亚。  
나는 호주에서 온 다이애나 윌리엄스 (Diana Williams)  
이다.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作  
징더전 조각 도자기 공장에서 작업 중인 다이애나

我 2004 年来到景德镇，结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室，他负责陶瓷造型设计，我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出，获得了意想不到的成功。第二年，刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市，习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围，完全融入了这座城市。

2004년, 나는 징더전에서 공예미술대가이신 류위안창 (劉遠長) 선생님을 만났다. 그는 나에게 징더전 조각도자기공장 (雕塑瓷廠)에 무료로 작업실을 제공해 주었고, 선생님은 도자기 조형 설계를 책임지고 도자기 색채는 내가 담당하게 되었다. 2004년 징더전 국제 도자기 박람회에 우리의 작품이 전시되었는데, 예상치 못한 성공을 거두었다. 이듬해 류위안창 선생님은 예술 창작을 위해 또 한 번 나를 징더전에 초청했다. 나는 징더전이라

는 이 오래된 도시를 사랑하게 되었고 이곳의 음식과 사람들, 예술 분위기에 완전 익숙해 졌으며 이제 이 도시와 혼연일체가 되어 버렸다.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都，这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年，我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年，我在景德镇买了一套公寓，我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人，不再是“洋景漂”了。

나는 징더전의 완벽한 도자기 산업 사슬과 장인들의 뛰어난 기예에 완전히 매료되었다. 천년의 역사를 가지고 있는 중국의 도자기의 수도인 이 도시에는 10만 명에 가까운 도자기 종사자가 있다. 매년 나는 징더전에 5개월 정도 머문다. 여기에는 나의 친구와 꿈 그리고 사업이 있다. 2008년, 나는 징더전에 아파트 한 채를 샀다. 아마도 징더전에 부동산을 소유한 첫 외국인이 아닌가 싶다. 나는 이제 더 이상 ‘양징파오’가 아니다.



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品  
다이애나가 징더전에 오기 전의 도자기 회화 작품



• 戴安娜、刘远长及其合作创作的作品留影  
다이나나와 류위안창, 그리고 그들의 공동작품을 담은 기념사진

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

만약 징더전에 오지 않았다면 나는 그저 날마다 도자기에 그림을 그리는 호주의 평범한 화가에 불과했을 것이다. 징더전의 류위안창 선생님께서는 나에게 조각 기예를 가르쳐 주셨을 뿐만 아니라 나에게 많은 도자기 예술포럼 명가들도 소개시켜 주셨다. 그 덕분에 예술포럼들과 도자기 기예와 창작 소감에 대해 교류할 기회가 많았다. 자세히 관찰하고 온몸으로 이곳의 예술적 분위기를 느끼고 결과 나는 징더전의 문화적 자양 속에서 많은 창작 영감을 얻었으며 또한 이곳 사람들과도 깊은 인연을 맺게 되었다. 류위안창 대가의 지도와 징더전 도자기대학교의 장쓰핑(張嗣萍) 등 선생님들의 도움으로 나는 한번도 도자기 점토를 접해 본 적이 없는 도자기 화가로부터 도자기 점토, 서로 다른 형태의 제작, 다양한 조각기법, 다양한 색상의 유약 응용, 가마 굽는 요구하고 유약 채색 장식을 잘 아는 예술가로 성장하였다.

在澳大利亚，我无法想象有五个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

호주에서는 대여섯 명이 나와 함께 작업하는 일은 상상도 할 수 없는 일이다. 그러나 징더전에서 나는 그것을 해냈고 또 박물관에서 자신의 작품을 전시하려던 꿈도 이뤘다. 나의 작품은 미국, 호주, 스위스, 한국, 레바논 등지의 박물관과 갤러리에서 전시되었다.



我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

나는 중국의 전통문화를 아주 사랑한다. 징더전에서 공부하고 창작 생활을 하는 14년 동안 나의 예술 창작은 평면 회화에서 입체 조각으로 바뀌었고 창작에서 의식적으로 중서양의 문화와 기법을 융합하여 자신만의 독특한 스타일을 형성하였다. 그리고 중국의 상징주의를 작품에 도입했다. 이를 위해 대나무, 용, 봉황과 연꽃을 사용하였고 중국 문화의 특유의 부호로 평화를 상징했다. 또한 조각 예술을 통해 전쟁에 대한 혐오를 표현했다. 이 작품들은 새로운 생명의 탄생, 성인이 된 후의 운명, 전쟁으로 인한 죽음, 차세대 배양, 재난을 겪은 후의 ‘후세’를 조합한 것으로, 조각예술 형식으로 임신부와 아기, 그리고 대포를 등장시켜 전쟁과 생명 사이의 힘 대결을 반영하였다.

2018年5月18日，我的 Highfire: Motherhood 系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，我希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

2018년 5월 18일, 나의 Highfire: Motherhood 시리즈가 징더전 중국 도자기 박물관에 전시되었다. 첨예한 포탄을 주제로 임신부와 아기 그리고 대포를 조각예술로 구현하여 세인들에게 평화의 소중함을 일깨우고자 하였다.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

14년의 세월이 흐른 지금 징더전은 나의 보금자리가 되었다. 그리고 나는 ‘징파오(景漂)’에서 ‘징구이(景歸)’가 되었다. 징더전은 나에게 있어 제2의 고향이다. 나는 이곳에서 도자기와 중화문화를 사랑하는 사람들과 깊은 인연을 맺었다. 세계가 영원히 평화롭고 아름답기를 바란다! 그리고 도자기 예술 문화와 그 전파로 인한 인연도 영원하기를 바란다! 孔



·戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览  
다이애나의 개인 시리즈 작품이 징더전 중국 도자기 박물관에 전시되다

# 백년의 야시, 백년의 객가

供图 / 王敏 양민



# 百年雅溪 百年客家

作者: 刘慧玲 류후이링  
翻译: 崔高浩 최고호

客家人原是古代中原汉人。千百年来,出于战乱、饥荒以及政策原因,客家先民几经波折,辗转南迁,先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合,进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一谈起客家人,人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计,江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西西南部的赣州市,客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上,是客家人的主要聚居地。据记载,赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头,藉舟楫之利,北扼中州,南抚百粤,东接八闽,西连三湘,加之地势开阔、土地肥沃,成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此,赣州也被称为“客家的摇篮”。



莊園 / 蔡梓暉 攝

객가인(客家人)은 원래 옛 중원(中原)의 한족(漢族) 사람들이었다. 수천 년 동안 전쟁, 기근, 정치적 이유로 객가인의 옛 선조들은 우여곡절을 겪으면서 이곳저곳을 전전하며 남쪽으로 이동하였다. 그들은 잇달아 장시(江西) 푸젠(福建)·광둥(广东) 및 전 세계 80여 개 국가와 지역으로 이주하였다. “외지인으로서 가문을 이룬(客而为家)” 객가인은 현지 주민들과 맞서 싸우다가 점차 주민들과 결합하였고, 더 나아가 세계에서 가장 널리 퍼지고 큰 영향력을 가진 종족 집단의 하나로 성장하였다. 객가인을 말할 때 사람들이 가장 먼저 떠올리는 곳은 광둥 메이저우(梅州), 푸젠 룽옌(龙岩) 등 지역이다. 그러나 통계에 따르면, 장시성의 객가인 숫자는 광둥성 다음으로 두 번째로 많으며, 장시성 남쪽에 위치한 간저우시(赣州市)는 객가인이 전체 인구의 95% 이상을 차지하는, 객가인의 주요 거주지이다. 기록에 따르면, 간저우의 객가인은 당(唐)나라 안사(安史)의 난 이후의 두 번째 인구 대이동에서 비롯되었다고 한다. 간저우는 지리적으로 간강(赣江)의 발원지에 자리하여 수로(水路) 교통의 이점을 바탕으로 북쪽으로는 중주(中州)를 틀어쥐고 남쪽으로는 백월(百粤)을 아우르며 동쪽으로는 팔민(八闽)과 접하고 서쪽으로는 삼상(三湘)과 이어진다. 게다가 지세가 탁 트여 드넓고 토지가 비옥하여 남쪽으로 이동한 중원 한족 사람들을 받아들이는 중요한 기착지가 되었다. 광둥·후난(湖南)·푸젠 등지의 객가인 가운데 수많은 사람이 모두 간저우를 출발점으로 삼아 다시 이주하였다. 그래서 간저우는 객가의 요람이라고도 불린다.

迁徙而来的客家人，依姓氏建村，聚宗族而居。散落在赣州市各县区大大小小的客家古村落是客家文化最全面的缩影，如赣县的白鹭村、龙南县的关西村、全南县的雅溪村等等。这些古村往往为同姓宗族的聚居地，选址在依山傍水、风水绝佳之地。为了抵御外患，古村的民居建筑以被誉为“东方古罗马城堡”的围屋为主，围屋墙体或采用夯土砖墙，或采用花岗岩垒制而成，坚固无比；房屋内部及楼层构架则主要使用木制材料，高达三四层楼；围屋整体呈圆形或方形，对外封闭、对内开放，具有极强的防御性和实用性。村内还建有用于祭祀与集会的宗氏祠堂，甚至学堂书院。村民们说着保留有汉语古音韵的客家方言，制作着客家人独特的美食饮品——酿豆腐、梅菜扣肉、三杯鸡、糯米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活动，生活自给自足、岁月静好。

이주하여 온 객가인들은 성씨에 따라 마을을 세우고 종족(宗族)끼리 모여 살았다. 간저우시(赣州市) 여러 현에 흩어져 있는 크고 작은 객가 옛 마을, 즉 간현

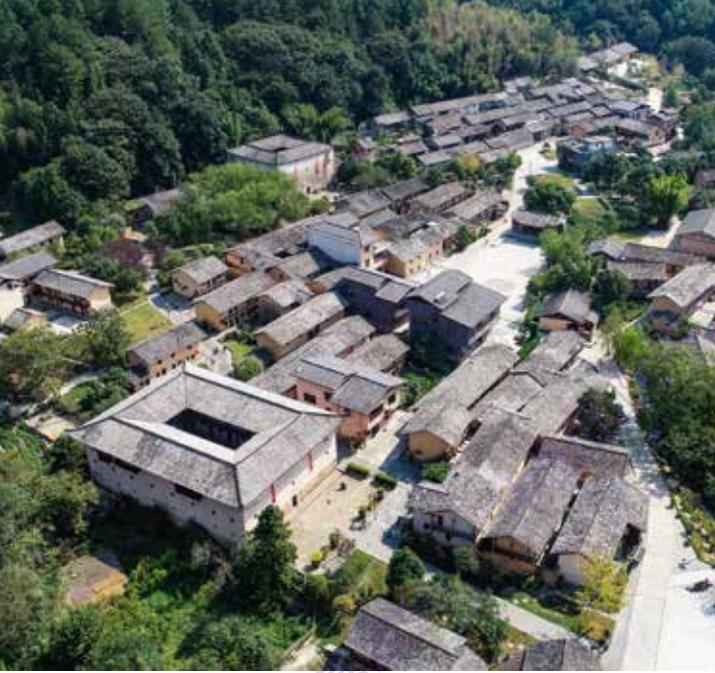
(赣县)의 바이루촌(白鹭村), 룡난현(龙南县)의 관시촌(关西村), 취안난현(全南县)의 야시촌(雅溪村) 등등의 마을은 객가 문화의 가장 완벽한 축소판이다. 이들 옛 마을은 종종 같은 성의 종족이 모여 사는 곳으로, 산과 강에 인접해 있고 풍수적으로 대단히 빼어난 땅에 터를 잡고 있다. 외부의 침입을 막기 위해 옛 마을의 민간 가옥 건축은 ‘동방의 옛 로마 성채’로 불리는 위옥(围屋, 객가인의 전통가옥으로 대가족이 살기에 적합하다) 위주로 이루어져 있다. 위옥의 벽은 갈구질로 단단하게 다져 만든 흙벽돌을 사용하거나 화강암을 사용하여 쌓아서 만들었기 때문에 아주 견고하다. 집의 내부 및 평면 구조는 주로 목재 재료를 사용하였으며 높이가 3~4층에 이른다. 위옥은 전체적으로 원형 또는 사각형 모양으로 외부로는 폐쇄되어 있고 내부로는 개방되어 있어서 매우 강한 방어성과 실용성을 가지고 있다. 또 마을 안에는 제사와 집회에 쓰이는 종씨(宗氏) 사당, 심지어 학당과 서원이 세워져 있다. 마을 사람들은 중원(中原) 고음(古音)이 남아 있는 객가 방언을 말하고 있고, 객가인의 독특한 먹거리, 마실거리인 양두부

(酿豆腐)·매채구육(梅菜扣肉)·삼배계(三杯鸡)·나미주(糯米酒)·뇌차(擂茶) 등을 만들고 있다. 한가한 때에는 또 산가(山歌) 부르기, 채차희(采茶戏) 부르기, 태평소 불기 등의 문예 활동을 하면서, 자급자족의 조용한 삶을 누리고 있다.

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历史的雅溪古村，是元末明初(公元1370年左右)由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现仍完好地保存着一座建于清朝咸丰年间(1856年)的土围，一座建于光绪年间(1885年)的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅凤围屋、庄重肃穆的陈氏祠堂、味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

장시성 취안난현(全南县)에 위치한 야시(雅溪) 옛 마을은 객가 문화의 이모저모를 농축한, 깊은 역사적 바탕을 간직한 객가 마을이다. 100년의 역사를 지니고 있는 야시 옛 마을은 원말 명초(1370





井圍 / 王敏 攝

년 전후)에 장쑤(江蘇) 진릉(金陵)의 진씨(陳氏) 형제가 이곳으로 이주한 뒤 조성하였는데, 마을의 모든 주민의 성은 진씨이다. 마을에는 청(淸)나라 함풍(咸豐) 연간(1856년)에 세워진 토위(土圍)와 광서(光緒) 연간(1885년)에 세워진 석위(石圍), 그리고 후대에 세워진 진씨 가문을 기리는 사당이 지금도 잘 보존되어 있다. 이곳에서는 100년의 세월을 거친 야평(雅鳳) 위옥(圍屋), 장중하고 엄숙한 진씨 사당, 맛있고 향기로운 객가 뇌차(擂茶)가 모두 진하다 진한 객가 문화를 보여주고 있다.

远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，



雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。



供图 / 尹其奇 摄影

멀리 바라보면 돌로 쌓은 네모난 건축물이 눈에 들어온다. 화려한 자기 기와 장식은 없고, 에스럽고 소박한 흰색 벽과 검은 기와만 있다. 야평위(雅鳳圍)는 장시성 남부 지역의 전형적인 정방형 석위(石圍)로 전체 길이와 너비는 약 20m이고, 내부의 마루는 모두 4층인데, 내부의 천정(天井)이 약간 작아서 예로부터 ‘작은 집의 푸른 옥(小家碧玉)’으로 불렸다. 위옥(圍屋) 담장의 겉면은 오랫동안 햇빛을 받고 비에 젖어서 상처 자국투성이지만, 오직 네 귀퉁이가 위로 솟은 처마의 존재 덕택에 위옥은 비로소 우뚝한 모습으로 홀로 선 우람한 모습을 유지하고 있다. 네 귀퉁이 처마 밑의 포각(炮角)은 일찍이 외적을 막아냈던 포대다. 두 겹고 무거운 목재 삼중문을 밀자 오래된 냄새가 확 스쳐왔다. 안으로 들어가니 자갈이 많이 깔리고 이끼가 가득 낀 작은 정원이 눈앞에 나타났다. 정원 가운데 오래된 우물에 고개를 내밀고 내려다보니, 우물 안에는 온통 질투르고 맑은 하늘이 비치고 있었다. 우물가에는 돌에 사자 모양을 새긴 세숫대야 받침대가 있었는데, 조각이 섬세하고 생생하게 살아있는 듯하였다. 계단을 따라 올라가 복도를 한 바퀴 돌면, 크기가 엇비슷한 방 열세 칸이 서로 연결된다. 각 방의 안쪽 벽에는 작은 창문이 뚫려 있는데, 바깥의 움직임을 엿보는 데에 쓰인다. 창 너머로 보면, 바깥은 이미 몰라보게 달라진 세상이다. 그러나 위옥 안에는 여전히 지나간 세월의 흔적이 한데 엉기어 뭉쳐져 있다. 먼 곳에서 온 진씨 가문이 일찍이 이곳에서 삶을 영위하며 후대를 번성시키고 뺨을 나갔던 것이다.

客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。祠堂朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来陈氏祖先的谆谆教导。

객가인들은 혈연관계를 중시하여 종족(宗族)마다 사당과 묘우를 세워 조상을 모셨다. 따라서 사당은 객가 문화에서 매우 중요한 부분이다. 진씨 사당은 마을 전체의 중심에 자리 잡고 있는데, 진씨 가문이 경조사를 치르고 조상에게 제사를 지내고 그 밖의 행사를 치르는 장소이다. 주홍색 대문, 대문의 바로 위에 ‘진씨사당’이라는 커다란 네 글자가 새겨진 편액이 걸려 있다. 문지방은 아주 높운데, 조심하지 않으면 이곳을 살펴보러 온 사람이 조상에게 무릎을 꿇고 절하는 일이 생길 수도 있을 법하다. 안으로 들어서자 눈에 들어온 것은 외당(外堂, 바깥채)과 내당(內堂, 안채)으로 나뉘어 있는 깊은 사당이였다. 외당은 옥외의 정원으로, 가운데에 향을 꽂는 데에 쓰는 큰 세발술을 놓았다. 내당은 조상의 위패를 모신 장소이다. 내당에는 붉은색의 큰 기둥이 두 줄 서 있다. 고개를 들어 자세히 보면 대들보에 정교하게 용 무늬가 조각되어 있는데, 구불구불 빙빙 돌며 하늘로 솟구쳐 날아오르려는 모습이다. 당 안의 벽에는 가문 선조들의 이름과 사적, 그리고 이 사당을 짓는 데에 자금을 희사한 공덕 있는 사람의 이름이 새겨져 있다. 사당 안에 오랫동안 멈춰 서 있으면, 장중하고 엄숙한 분위기에 이 가문을 존경하는 마음을 저절로



품게 되고, 귓가에는 진씨 선조의 간곡하고 진지한 가르침이 전해져 오는 듯하다.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作者将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制擂钵中；再用擂棍在擂钵中不断舂捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再继续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。



中國 / 武夷山 / 客家人的

발길 가는 대로 야시 옛 마을을 걷다가 찻집 하나를 찾아 중국에서 가장 오래된 차 가운데 하나인 객가 뇌차(擂茶)를 맛본다. 객가인들은 정이 많고 손님 접대를 좋아하는데, 뇌차로 손님을 대접하는 것이 가장 보편적이고 또 가장 융숭한 전통 예절이다. 혼례가 열리거나 친지와 벗들이 방문하면 바로 뇌차를 권한다. 뇌차를 만드는 사람은 잘 배합한 뇌차 재료를 도기로 만든 막자사발에 넣는데, 그 재료는 찻잎, 참깨, 땅콩, 볶은 쌀, 박하 등의 원료이다. 다시 공이로 막자사발에서 계속해서 찼고 갈아 모든 재료를 차니(茶泥)로 만든다. 마지막으로 다시 잘 찼고 간 차니를 다룬 깨끗한 큰 자기 그릇에 담고 끓는 물을 부어서 적당하게 저어주면 뇌차 한 그릇이 완성된다. 세심하게 냄새를 맡으면, 차의 향기, 참깨의 향기가 나고, 박하 향기도 은은하게 난다. 뇌차를 마실 때는 쌀 과자, 땅콩 등의 간식을 곁들일 수도 있고, 볶음밥과 볶음요리와 같이 먹을 수도 있어서 갈증을 해소할 수 있을뿐더러 배를 채울 수도 있다. 차를 한 모금 마시고 땅콩 몇 알을 먹다 보면, 참지 못하고 계속해서 두 모금, 세 모금... 차를 훌쩍이게 된다. 그래서일까? 어떤 사람은 이렇게 말한다. 객가 뇌차를 마실 때 처음 시험 삼아 한 모금 마시면 입과 혀에 침이 나며 입안 가득 향기가 남고, 두 번째로 깊이 마시면 정신과 기운이 신선이라도 된 듯 온몸이 상쾌하며, 세 번째로 다시 마시면 그만 마시려 해도 그만둘 수 없어서 빈 잔을 다시 내밀게 된다고. 향기롭고 순수한 뇌차는 마치 열정적이고 순박한 객가인들과 같아서 사람들에게 잊지 못할 기억을 선사한다.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外迁徙，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总能将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

100년의 옛 마을을 방문하여 객가 문화를 찾았다. 수천 년 동안 객가 조상들은 중원에서 바깥 지역으로 이주하여, 5차례의 대이동을 거쳤으며, 그 발자취가 일찌감치 전 세계 각지에 널리 퍼졌다. 그러나 어느 곳에 있든 공통의 언어와 문화, 민속과 신앙은 언제나 모든 객가인을 긴밀하게 하나로 이어주었다. 멀리서 온 외지인이어도, 세계의 어떤 구석진 곳에서 온 객가인이란면 야시 마을에서 제집에 돌아온 것 같이 마음 편한 대접을 느낄 수 있으리라 믿는다. ☞

中國 / 王敏 양민



# 中国传统书画装裱工艺中的

——以张名倬山水画装裱修复为例

## 修复技术



## 중국 전통 서화 표구 공예의 복원 기술, 장명탁 산수화 표구 복원을 예로

作者: 柳东溶 유동용  
翻译: 崔高浩 최고호

**传** 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

**중** 국에서 기원한 전통 서화 표구 공예는 오랜 역사를 가지고 있으며 보호성과 예술성을 한데 아우른 서화 보호 기예이다. 전통 서화 작품은 대부분 종이나 견직물을 재료로 선택하여 사용하는데 강도가 낮고 쉽게 노화한다는 특징을 가지고 있다. 그래서 일상적인 보존, 전시, 감상에 적합하지 않다. 전통적인 서화 표구 공예는 크게 서화 복원과 표구의 두 가지 내용으로 나눌 수 있는데, 복원은 오염, 파손 등의 손상이 있는 서화 작품을 복원하는 것을 가리키며, 표구는 서화 작품과 종이 또는 견직물을 밀가루 전분으로 만든 풀로 잇고 붙이고 다시 불필요한 부분을 잘라서 병풍, 두루마리, 화첩, 족자, 액자 등의 다양한 형태로 만드는 것을 지칭한다.

**在** 文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

**문** 화재 보호 이론과 기술이 한층 성숙해지고 있는 오늘날, 일반적으로 ‘서화 표구’는 위에서 언급한, 서화 작품을 다양한 형태로 가공하는 전통 공예만을 가리킨다. 그리고 복원이라는 개념 역시 점차 확장되고 있으며, 심지어 독립되어 나오고 있다. 문화재 보호의 기본 원칙 가운데 ‘원래 모습을 바꾸지 않는다’는 요구에 따라, 현재는 아직 표구하지 않은, 손상이 있는 서화 유물에 대해서만 일반적으로 복원을 진행할 필요가 있다. 그러나 이미 잘 표구된 서화 유물에 손상이 생긴 뒤에는 그 유물을 복원하는 작업 외에도 새롭게 표구해야 한다. 현재, 고궁(故宫) 박물관, 난징(南京) 박물관 등 중국 전역의 여러 박물관에는 대대로 전해 내려오거나 고고학 발굴로 얻은 수많은 진귀한 서화 작품이 소장되어 있는데, 고서화 복원 기술과 표구 공예를 통해 복원 작업을 진행하고 있어서, 우리는 지금 박물관에서 이러한 진귀한 예술품의 멋과 아름다움을 볼 수 있다.

**古** 代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶攒、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

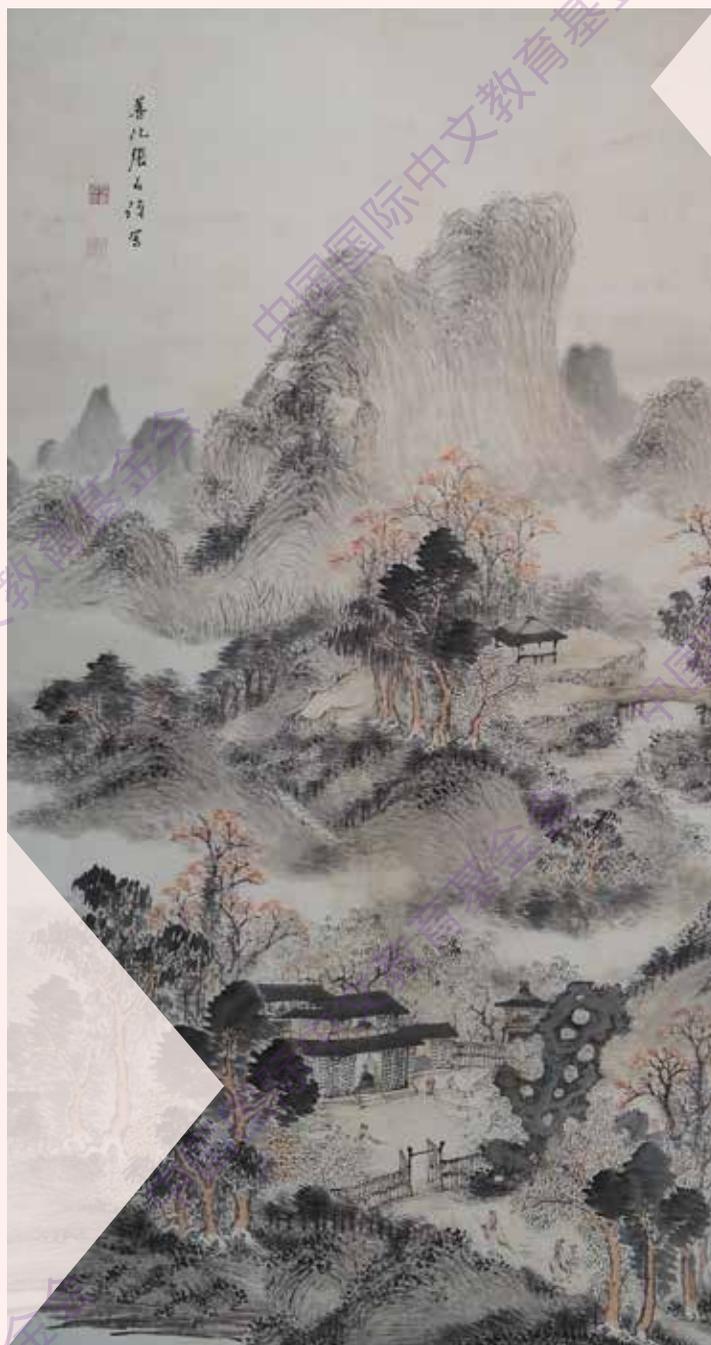
**고** 대의 서화 복원 기술에 관한 대표적 저술로는 명대에 주가주(周嘉胄)가 편찬한 『장황지』(装潢志)가 있다. 이 책에는 옛사람들의 전통 서화 표구 및 복원 기술에 관한 내용이 체계적으로 기록되어 있다. 기록에 근거하여, 족자 형식의 서화 작품을 예로 들면 ‘세(洗, 세척), 게(揭, 배접된 종이를 벗겨내는 것), 보(補, 작품의 바탕을 보수하는 것), 친변(衬边, 가장자리에 띠 두르는 것), 소탁(小托, 작품 뒷면을 배접지로 배접하는 것), 전(全, 작품의 손상 부분을 보완하고 덧칠하여 완전하게 만드는 것), 식(式, 표구의 양식과 규격), 양찬(镶攒, 작품의 본체에 종이나 비단을 덧대어 가장자리를 만드는 것), 복(覆, 가장자리가 만들어진 작품의 뒷면을 전체 배접하는 것), 상벽(上壁, 전체 배접이 끝난 표구 작품을 건조판에 붙여서 완전히 마를 때까지 그대로 두는 것), 하벽(下壁, 건조판에 붙여 말린 작품을 떼어내는 것), 안축(安轴, 족자의 봉에 축머리를 붙이는 것), 상간(上杆, 권축에 봉을 다는 것), 첩첩(贴签, 표구가 완성된 뒤 이름표, 즉 표제를 붙이는 것)’의 순서에 따라 이러한 종류의 서화의 복원과 표구 과정이 자세히 기록되어 있다. 이 고대 전통 공예에는 현대 박물관 소장 서화 유물의 복원 절차와 크게 다르지 않지만, 다른 점은 오늘날의 소장 유물 보호는 과학적 수단의 힘을 빌려 훼손 상황과 재료를 분석하고 검사·측정하여 더욱더 안전하고 합당한 재료와 도구를 선택하고, 고대의 복원 기술을 결합하여 서화 유물을 복원함으로써 유물의 수명을 최대한 연장한다는 것이다.



**本** 文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

**이** 글에서는 국가 1급 박물관 정저우(荆州) 박물관이 소장하고 있는 청대 후기 장명탁(张名倬)의 산수화 표구 복원을 예로 들어, 서화 표구 공예의 복원 기술이 어떻게 서화와 문화재의 보호에 응용되는지 설명한다.

表 1 装裱修复路线  
표구 복원 순서



## 1 现状调查 현황 조사

表 2 书画文物基本信息表  
서화 유물 기본 정보표

文物名称 유물 명칭	种类 종류	级别 등급	时代 시대	作者 작자	材质 재질	修复前形制 복원 전의 형태	尺寸 크기
张名倬山水条幅 장명탁 산수화 족자	绘画 회화	三级 3급	清代 청대	张名倬 장명탁	纸本 종이	画芯 표구 전의 완성작	94×162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命，急需保护修复。

징저우(荆州) 박물관에 소장 중인 장명탁(张名倬)의 산수화 작품의 주된 손상은 얼룩, 때, 접힌 자국, 변색, 미생물에 의한 훼손, 동물에 의한 훼손 등이다. 보존 상태를 평가한 결과, 손상이 심각하여 전시할 수 없었다. 보호 및 복구가 이루어지지 않으면 손상이 계속해서 더 커져서 문화재의 수명을 심각하게 위협할 수 있으므로 보호 및 복원이 시급하였다.

## 2 清洗 세척

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

세척이란 표면의 오염 물질, 산성 물질, 곰팡이 얼룩 등의 유해 물질을 제거하는 것을 가리키며, 일반적으로 증류수를 사용한다. 그렇지만 세척 전에 3%~5% 비율의 아교수로 안료나 먹물의 색을 고정해서 탈색이나 먹색이 흐러지는 현상을 방지해야 한다. 그렇지 않으면 문물에 돌이킬 수 없는 손상을 입힐 수 있다.



图 1 清洗  
세척



图 2 吸水分  
수분 흡수

## 3

画芯修复  
작품의 복원

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复。修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糊粘贴。

图3 残缺修补  
결함 보수

세척이 완료된 서화 작품의 앞면에는 증류수와 인장 강도가 좋은 수제 종이를 사용하여 덧대는 ‘수탁지(水托紙)’ 처리를 한 뒤 뒤집어 뒷면에서 여러 가지 다양한 손상으로 인한 훼손 부분을 복원한다. 복원에 사용되는 종이는 서화 작품에 사용된 종이와 이질감이 느껴지는 것을 피하기 위해 똑같은 재질의 종이를 복구해야 하고, 복구하는 데에 사용하는 종이는 훼손된 부분보다 약간 커야 하며, 밀가루 전분 풀로 붙여야 한다.

图4 修补完成  
보수 완료

## 4

托画芯  
작품에 배접하기

복원을 마친 서화 작품의 뒷면에는 연한 농도의 밀가루 전분 풀을 고르게 펴 바른 다음, 화선지를 뒷면에 붙이고 주름이 지거나 울지 않도록 솔질한다. 작품을 배접하는 데에는 안후이성(安徽省) 징현(泾县)에서 면(棉)을 재료로 생산되는 화선지를 선택하여 사용하는데, 성분은 청단목(青檀木) 나무껍질 섬유가 40%, 사전(沙田) 벼짚 섬유가 60%를 차지한다. 종이로 잘 배접한 표구 작품은 과도한 수분을 흡수하여 말린 후 종려털로 만든 솔로 잘 문지르고 자연 건조한다.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。

图5 刷小麦淀粉糊  
밀가루 전분 풀 바르기图6 托纸  
배접图7 托纸后，排实  
배접 후 솔 바르기图8 自然干燥  
자연 건조

## 5

### 全色 덧칠하여 작품을 완전하게 만들기

在托好的干燥裱件正反面适当喷水, 用小麦淀粉糊在背面四边涂1—2cm的宽度, 贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂3%—5%浓度的胶矾水, 干燥后使用传统颜料进行全色, 使其与周围颜色相近或略浅。

잘 배접하여 건조한 표구 작품에 는 앞면과 뒷면에 물을 적절히 분사하고 밀가루 전분 풀을 뒷면의 네 가장자리에 1cm~2cm 폭으로 도포한다. 그리고 건조판 위에 붙이고 다시 건조한다. 복원 부위에 3%~5% 농도의 교반수(胶矾水, 아교를 중탕으로 녹인 것에 명반을 넣은 물)를 바르고 건조 후 전통 안료를 사용하여 색을 덧칠하여 작품을 완전하게 만드는데, 주위의 색상과 가깝거나 약간 열게 그린다.

图9 全色  
덧칠하기



图10 张名倬山水条幅修复前后对比图  
장명탁 산수화 세로폭 그림의 복원 전후 비교도

## 6

### 装裱 표구

一般书画文物修复完成后, 要从干燥板上分离裁剪, 以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱, 因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画, 七分裱”, 经装裱后的书画不仅更具艺术性, 同时也便于收藏与展示, 具有一定的保护作用, 因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱, 可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱, 如图11所示。

일반적으로 서화 유물의 복원이 완료된 뒤에는 건조판에서 분리하고 마름질하여 복원하기 전의 표구 형식으로 다시 표구한다. 그렇지만 앞에서 말한 서화 유물은 표구를 아직 거치지 않았기 때문에 세척, 복원, 배접, 덧칠을 완료한 다음에 표구해야 한다. 서화계에서는 흔히 ‘그림이 3할이면 표구가 7할이다(三分画, 七分裱)’라고 하는데, 표구를 거친 뒤의 서화는 더욱 예술적인 뿐만 아니라 수집과 전시에 용이하고 일정한 보호 작용을 갖추었다. 그래서 서화 표구는 서화 예술에서 화룡점정의 마지막 일 획이라 할 수 있다. 서화 표구를 더욱 직관적으로 전시하기 위해 디자인 프로그램을 사용하여 서화 표구를 대상으로 단색 족자 형식과 2색 족자 형식 표구를 아래 그림에서 보이는 것처럼 시뮬레이션할 수 있다.

图11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图  
단색 족자 표구와 2색 족자 표구 시뮬레이션 그림



**具** 有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术, 很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍, 了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术, 如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产, 将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注, 其传承的成果会更丰富、更系统。

**유** 구한 역사를 지닌 중국 전통 서화 표구 공예와 복원 기술을 짧은 글 한 편을 통해 빠진 부분을 없이 완벽하게 설명하기란 매우 어렵다. 다만 독자들이 이 글을 통해 중국의 무형 문화유산인 서화 표구 공예와 복원 기술이 오늘날 중국과 해외 박물관에서 서화 유물 보호에 어떻게 응용되는지 이해하기를 바란다. 이 귀중한 전통 공예는 국가 및 지방의 무형 문화유산으로 지정되어 계속해서 발전하고 더 이로운 방식으로 계승될 것이다. 서화 표구 공예 및 복원 기술에 사용되는 재료와 도구 등도 더욱더 많은 관심을 받게 될 것이며, 그 전승의 성과는 더욱 풍부하고 체계적일 것이다. ㉑

# 一分耕耘，一分收获

——一位本土教师的教学自传

## 뿌린 대로 거둔다,

현지 교사의 교육 자서전



作者：安以轩 안이쉬안

翻译：崔高浩 최고호

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”。在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

사람들은 저마다 자신의 꿈을 가지고 있습니다. 저도 예외가 아닙니다. 저는 평범한 가정에서 태어났는데, 엄마는 항상 열심히 공부해서 대학에 합격해야 자신이 하고 싶은 일을 할 수 있다

고 가르쳐 주셨습니다. 하늘에 가득한 못별을 바라보며 저는 꼭 대학에 합격하여 남보다 뛰어난 사람이 되리라 남몰래 맹세했습니다. 노력은 뜻있는 사람을 저버리지 않지요. 저는 제 노력으로 타나나리보 대학교 공자아카데미에 합격했습니다. 공자아카데미의 대문을 걸어 들어간 순간, 저는 이곳의 모든 것에 매료되었습니다. 매일 신선한 공기를 마시며 따스한 햇살을 즐기며 모두 열심히 중국어 공부를 하고 있었습니다. 운동장, 잔디밭 근처, 큰 나무 아래, 그리고 교실 복도, 곳곳에 공부하는 학생들로 가득했습니다. “두 귀로 창밖의 일을 듣지 않고 한결같은 마음으로 성현의 책만 읽는다”라는 좋은 말이 있지요. 공자아카데미에서 공부하던 동안, 저는 중국어와 중국문화에 푹 빠져들었고, 꿈의 씨앗이 마음속에서 싹을 틔웠습니다. 그것은 바로 중국에 유학하러 가서, 나중에 중국어 교사가 되는 것이었습니다. 하루 또 하루가 지났고, 저는 마침내 우수한 성적으로 졸업했습니다. 그리고 중국으로 유학 갈 자격을 얻었습니다.



光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

세월은 손살같이 흘러서 눈 깜짝할 사이에 2년이 훌쩍 지났습니다. 저의 꾸준한 노력 덕택에 마침내 순조롭게 석사 연구생 학위를 취득하였습니다. 졸업 후, 저의 중국어를 가르치는 삶이 정식으로 시작되었고, 저는 원하는 대로 이 꿈으로 가득한 세계로 들어갔습니다. 공자아카데미로 돌아와서, 내 꿈이 시작된 아름다운 캠퍼스로 돌아와서, 새로운 신분으로 다시 이곳에 와서, 한 때 같은 공간에서 함께했던 학생들과 같이 일하게 되어 내 마음은 매우 감격스럽고 자랑스러웠습니다.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。

昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

그러나 얼마간 일을 한 뒤에 저는 비로소 교사라는 직업이 생각했던 것처럼 그렇게 아름답지 않다는 것을 깨달았습니다. 처음으로 수업을 시작해서 교실에 들어섰을 때의 마음은 긴장되었습니다. 어제의 저는 여전히 대학 강의실에 앉아 교수님의 강의를 듣는데, 오늘은 교단에 올라 선생님이 되어야 하니, 저에게는 이러한 변화가 조금 갑작스러웠습니다. 새로운 교사로서의 생활을 막 시작한 저로서는 교사와 학생 간의 관계를 어떻게 처리해야 하는지 몰랐습니다. 학생들의 나이가 제 나이 또래라는 것을



알았을 때, 저는 “내가 어떻게 이 대학생들을 지도할 수 있을까? 어떻게 하면 그들이 내 수업을 좋아하게 만들 수 있을까?”라고 생각했습니다. 저는 풍부한 교수 경험이 없기 때문에, 스스로 고생스럽게 모색하고 선배 교사들의 마음을 다한 지도를 받아서 신입생을 가르칠 수밖에 없었습니다. 차츰 저는 학생들의 나이는 문제가 아니며, 학생들이 제 수업에서 지식을 습득할 수 있는 지가 관건임을 알게 되었습니다.

不知不觉,我已经从教六年了。在这六年教学工作中,我经历了许多事情。在这段时间里,我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课,每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课,我还上网查资料,看对外汉语相关的教学视频,学习别人的优点,不断调整自己的教学思路。为了让学能直观地理解所学的知识内容,我积极准备,制作教具。在教学上,为了不断提高自己的教学水平,每次课我都会写课后反思,也为自己制定

了个人成长记录,不断认真学习他人的优秀经验。

어느덧 제가 가르치는 일에 종사한 지 6년이 되었네요. 이 6년간의 가르치는 일에서, 저는 많은 일을 겪었습니다. 이 기간에 저는 공자아카데미의 교육 및 연구 활동에 적극적으로 참여했습니다. 학교의 교육 감독 담당자의 지도를 받으며 단체로 수업 준비를 하였는데, 매번 수업 준비 회의에서 저는 언제나 주의 깊게 듣고, 성실하게 기록하며, 주의 깊게 코스웨어를 만들었습니다. 제 자질을 향상하고, 모든 수업을 훌륭하게 진행하기 위해, 저는 인터넷에 접속하여 자료를 찾고, 외국인 대상 중국어 교육과 관련한 교육 동영상을 보면서, 다른 사람의 장점을 배우고, 자신의 교육 아이디어를 끊임없이 조정하였습니다. 학생들이 배운 지식 내용을 직관적으로 이해할 수 있도록, 저는 적극적으로 준비하고 교육용 기자재를 제작하였습니다. 교육에서 자신의 교육 수준을 지속적으로 향상시키기 위해 수업마다 저는 수업 후 반성할 부분을 글로 썼고, 자신을 위해 개인의 성장 기록을 작성하였으며, 타인의 우수한 경험을 끊임없이 열심히 공부하였습니다.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自己在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我都愿意努力去尝试和挑战。

뿌린 대로 거두는 법입니다. 부지런하게 일을 하면 풍성한 성과를 거두기 마련이지요. 저는 공자아카데미에서 조직한 ‘멋진 한 과목’ 교육 대회에서 좋은 성적을 거두었고, ‘제2회 국제 중국어 교실 교육 쇼트 비디오 대회’ 지역상도 수상했습니다. 비록 스스로 중국어 교육 방면에서 괜찮은 성과를 거두었지만, 저는 이 정도로는 아직도 크게 부족하다고 생각합니다. ‘배움에는 끝이 없으니 끊임 없이 향상하려 노력한다’라는 말이 있습니다. 업그레이드될 기회만 있다면, 저는 열심히 노력하여 시도하고 도전하고 싶습니다.



谈到“挑战”，我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了这个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

‘도전’과 관련해서는, 저는 공자아카데미에서 사회자를 맡는 것과 같은 많은 도전에 종종 직면하고는 합니다. 저는 타나나리보 공자아카데미에서 저에게 이렇게 좋은 트레이닝 기회를 준 데에 대해 정말 감사합니다. 스스로 도전해서, 예전에는 한 번도 해본 적이 없는 일을 할 수 있었으니까요. 처음 사회를 맡았을 때 무대에 오르자마자 할 말을 잊을까 봐 아주 걱정하였고, 그러한 상황에 제대로 대처하지 못할까 봐 마이크를 권 손이 계속 떨렸었지요. 나중에 무대 아래의 낮익은 얼굴들을 보고 저는 차츰차츰 긴장하지 않게 되었고, 결국 성공적으로 행사를 진행하였습니다. 그때 이후로 저는 행사 진행에 푹 빠졌습니다. 행사

를 진행할 때마다 저는 언제나 집에서 열심히 초고를 연습하여 익숙해질 때까지 자꾸 외웠습니다. 행사 진행으로 저는 꽤 많은 것을 얻었습니다. 중국어 표현 능력을 향상하였을 뿐만 아니라 중국어 교육과 중국문화에 대한 새로운 인식을 갖게 되었습니다.

我取得的这些成绩，离不开塔那那利

佛大学孔子学院的辛苦栽培，也离不开江西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提高自己、超越自己。

제가 이룩한 이러한 성과는 타나나리보 대학교 공자아카데미의 고생스러운 인재 양성, 그리고 장시(江西)사범대학교 선생님들의 지도, 도움과 떼려야 뗄 수 없는 관계입니다. 이 글에서 저는 이 귀중한 교육 플랫폼과 자원을 저에게 선사해 준 공자아카데미에 특히 감사를 드립니다. 또 저를 도와주신 모든 선생님께도 진심으로 감사드립니다. 앞으로 저는 전과 다름없이 열심히 노력해서 모든 면에서 나 자신을 향상하고 나 자신을 뛰어넘을 수 있도록 노력하겠습니다. 孔

作者: 张珺竹 장권주 光洁 광제  
翻译: 崔高浩 최고호

# 无问东西

동서양을 아울러  
지구는 한 가족,

# 全球一家

## 对话印尼和西班牙青年文化使者

### 인도네시아와 스페인 청년 문화 사절과 대화하다



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹, 就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作, 热爱汉语诗歌和国画。她说“学习汉语, 其乐无穷。”

투티 왈란다리 빈 아마(Tuti Walandari Bin Ahma). 중국 이름은 장권주(张珺竹)로, 인도네시아 하사누딘 대학교 문과대학에 다닌다. 2022년에 ‘차이나미디어그룹(CMG, China Media Group) 유엔 중국어의 날 청소년 문화 사절’ 칭호를 받았다. 장권주는 수공 제작에 능숙하고 중국 시와 중국화를 아주 좋아한다. 그녀는 “중국어 학습의 즐거움은 끝이 없다”라고 말한다.

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁, 出生于西班牙的托莱多市, 今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号, 2021 年获得“‘汉语桥’全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说: “汉语学习是一道光, 照亮了我的人生。”

루시아 가르시아 디아스(Lucía García Díaz). 중국 이름은 광제(光洁)로, 스페인 톨레도에서 태어났으며 올해 17세이다. 2022년에 ‘차이나미디어그룹(CMG, China Media Group) 유엔 중국어의 날 청소년 문화 사절’ 칭호를 받았고, 2021년에 ‘한어교’ 세계 중고등학생 중국어 대회에서 종합 우승을 차지하였다. 중국 서예와 회화 예술을 매우 사랑하는 그녀는 “중국어 공부는 내 삶을 비추는 한 줄기 빛”이라고 말한다.



## Q1

你是从什么时候开始学习汉语的？  
可以分享一下你对汉语的初印象吗？  
언제부터 중국어를 배우기 시작하셨나요？  
중국어에 대한 첫인상을 이야기해줄 수 있  
나요？

**张琇竹：**

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

**장권주：**

저는 대학에 들어가서야 중국어를 배우기 시작했습니다. 제가 다닌 하사누딘 대학교(Universitas Hasanuddin)가 중국어과를 개설했는데, 제가 선택한 전공이 바로 중국어였습니다. 중국어에 대한 저의 첫인상은 독특하다는 것이었습니다. 왜냐하면 중국어는 병음이나 성조뿐 아니라 문법까지 인도네시아어와 크게 달랐기 때문입니다.

**光浩：**

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

**광재：**

저는 13살에 중국어를 배우기 시작해서 올해로 5년째가 되었습니다. 처음에는 중국어가 재미있었어요. 반 친구들이 독일어나 프랑스어를 배우는 반면, 저는 중국어를 선택했는데, 중국어가 세계에서 가장 배우기 어렵다고 많은 사람이 공인한 언어이기 때문입니다. 처음에는 그저 중국어가 재미있다고만 생각했지만, 나중에는 중국어에 진심으로 빠져들면서 넓고 심오한 중국문화를 이해하게 되었습니다.

## Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？  
여러분 나라의 언어에서는 ‘문화’라는 단어를  
어떻게 해석하나요？

**张琇竹：**

在印尼语中，“文化”这个词是 budaya，很明显，这源于佛教 buddhayah 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有300多个民族，700多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

**장권주：**

인도네시아어로 ‘문화’라는 단어는 ‘부다야(budaya)’인데, 그 어원은 명확하게 불교의 ‘부드하야(buddhayah)’입니다. 이것은 인도네시아가 예로부터 다원주의적이고 개방적임을 반영합니다. 인도네시아 문화에는 토착문화뿐 아니라 중국, 아랍, 인도, 유럽 등 문화의 영향을 받아 생겨난 문화도 포함됩니다. 또한, 인도네시아는 다민족 국가입니다. 전국에 300개 이상의 민족과 700여 개의 지역 언어가 있습니다. 우리는 ‘다민족, 다종교, 다문화’의 원칙을 따르며 모든 문화를 동등하게 존중합니다.

**光浩：**

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

**광재：**

라틴어에서 ‘문화’는 처음에는 정신 수양을 의미했습니다. 저는 흥미로운 말을 들은 적이 있는데, ‘중국인은 단지 중국이라는 하나의 나라에서 사는 것이 아니고, 더 중요한 것은 자신들의 문화 속에 살고 있다’고 하더군요. 제 선생님들이나 중국 친구들처럼 비록 스페인에 살고 있지만 그들의 모든 말과 행동에서는 짙은 중국의 특색이 드러납니다. 이것 역시 제가 공자아카데미에서 생활하는 것을 좋아하는 중요한 이유 가운데 하나이며, 저는 이곳의 중국문화 분위기를 좋아합니다.

## Q3

## 你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？

주위의 가족, 친구, 학교 친구들은 당신이 중국어를 배우는 것에 대해 어떻게 생각합니까?

张璐竹:

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

장권주:

저는 중국어 전공 학생이라 가족과 친구들은 제 중국어 학습을 매우 지지해주고 제가 언젠가 중국에 갈 수 있기를 바랍니다. 그들 모두가 제 중국어 학습의 동기가 됩니다. 제가 공부하다가 어려움을 겪고 자신감이 떨어질 때마다 저를 격려해 줍니다.

光洁:

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象中的那么难学。

광제:

스페인에서는 속된 말로, 만일 상대방의 말을 못 알아들으면 ‘저에게 중국어로 말하고 있는 건가요?’ 라고 말하고는 합니다. 많은 스페인 사람이 생각하기에 중국어는 배우고 이해하기에 정말 어려운 언어입니다. 제가 처음 중국어를 배운다고 했을 때 다들 깜짝 놀랐습니다. 하지만 ‘한어교’ 대회에서 우승했을 때, 그들은 열심히 배우면 중국어를 잘할 수 있다는 것을 알게 되었습니다. 제 친구들은 이제 저를 부러워하고 제 결정이 정말 최고였다고 생각합니다. 저는 그들에게 중국어를 가르쳐주기도 해서, 주위 많은 사람도 이제는 중국어가 재미있고, 생각했던 것만큼 배우기 어렵지 않다고 생각합니다.

## Q4

## 学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

최근 몇 년 동안 중국어를 공부하면서 가장 인상적인 경험은 무엇입니까?

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够和许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学到很多。这次的“国际汉语日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，我也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

당연히 다양한 중국어 대회에 참가하여 저와 같은 많은 중국어 학습자와 교류하고 대회를 통해 많이 배운 것입니다. 이번 ‘국제 중국어의 날’ 대회에서 저는 ‘정화(鄭和)’를 주제로 작품을 준비했습니다. 지도교수님과 함께 많은 자료를 찾아봤고, 그 과정에서 저는 처음으로 정화의 중국 이야기들을 알게 되었습니다. 저는 중국어를 공부하며 자연스럽게 많은 중국문화도 배우기 때문에 중국어를 아주 좋아합니다. 중국어를 배우는 즐거움은 끝이 없습니다.

张璐竹  
장권주



光洁  
광제

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

가장 인상적인 것은 역시 ‘한어교’ 대회에 참가한 일인데, 이번 대회가 아주 고생스러웠기 때문입니다. 준비 기간이 아주 짧아서 저와 선생님은 머리가 지끈거리고 울음이 터질 정도로 힘들었습니다. 하지만 지금 돌아보면, 한어교 대회에서의 6개월을 통해 제 중국어 실력은 3급에서 금세 4급까지 올라갔습니다. 작년엔 저는 5급 시험까지 봤는데, 한어교 대회는 저에게 빠른 성장의 기회를 주어 저는 많은 것을 배울 수 있었습니다.

## Q5

### 孔子学院在你的汉语学习中扮演了什么样的角色? 공자아카데미는 당신의 중국어 학습에 어떤 역할을 했습니까?

**张珺竹:**

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔子学院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

**장권주:**

공자아카데미는 저희가 중국어를 배우는 과정에서 많은 도움을 주었습니다. 그들은 언제나 풍부한 중국어 과정을 제공합니다. 저희에게 이러한 과정들은 중국어 학습에 큰 영향을 주었으며, 그들은 방학 기간에도 여름 캠프 과정을 제공하여 우리의 중국어 실력을 빠르게 향상시켜 주었습니다. 선생님들은 참을성 있게 우리를 가르쳐 주셔서 친구들처럼 저는 공자아카데미의 선생님들을 매우 존경합니다.

**光洁:**

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

**광제:**

공자아카데미는 저의 집이자 어린 시절의 전부입니다. 다른 아이들이 공원에 가서 놀 때, 저는 공자아카데미에서 수업을 듣고, 선생님들께 중국어를 배우고, 고시(古詩)를 읽고, 중국 음악을 들었습니다. 이렇게 해서 점점 제 모든 생활의 분위기와 발걸음은 전부 바뀌게 되었어요. 공자아카데미는 저에게 제2의 집입니다. 저와 공자아카데미 원장님, 그리고 선생님들 사이에 따스하고 아름다운 추억이 너무나 많은 덕분에 저는 남다른 어린 시절을 보낼 수 있었답니다.

## Q6

**你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么?**

**젊은 친구들에게 가장 추천하고 싶은 중화 전통문화는 무엇입니까?**

**张珺竹:**

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式,可以画在绢、宣纸等材料上,题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容,都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

**장권주:**

중국에는 흥미로운 문화가 많습니다. 저는 수묵화를 가장 좋아합니다. 수묵화는 중국 전통 회화의 한 형식으로, 견직물이나 화선지 등의 재료 위에 인물, 산수, 꽃과 새 등의 소재를 그립니다. 중국 회화의 독특한 재료와 사실(写实)·사의(写意) 등의 기법, 예술 창작의 형식과 내용에는 중국인의 자연과 사회에 대한 감각과 이와 관련된 정치와 철학에 대한 인식이 모두 반영되어 있습니다.

**光洁:**

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累,只要取出笔墨纸砚,开始写字画画,我都能迅速平静下来。另外,我觉得专心做一件事情并把它做好,也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花,但是经过了很多练习之后,我画得越来越好了,这也让我的性格越来越沉稳。

**광제:**

저는 중국의 회화와 서예를 정말 좋아합니다. 아무리 피곤해도 붓, 먹, 종이, 베풀을 꺼내서 글자를 쓰고 그림을 그리기 시작하면 뒤통수하던 마음이 금방 차분해집니다. 그리고 또 저는 한 가지 일에 집중해서 그것을 잘 마치는 일 역시 성격을 갈고 닦는 일이라고 생각합니다. 예를 들어, 처음에는 모란꽃을 잘 그리지 못했는데 연습을 많이 하고 나니 점점 잘 그릴 수 있게 되었는데, 제 성격 또한 점점 침착해졌습니다.

## Q7

**如果将来有机会去中国,你最想去的地方/最想完成的事情是什么?**

**앞으로 중국에 갈 기회가 있다면 가장 가고 싶은 곳과 가장 하고 싶은 일을 말해주세요?**

**张珺竹:**

如果有机会我想去中国读硕士,无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验,尤其是在提高我们的语言技能方面,一定会更有帮助。如果可以,我想去看看中国的名胜古迹和山川大河,享受自然之美,近距离体验中国文化。

**장권주:**

중국에서 석사 과정을 밟을 기회가 저에게 생긴다면 어느 도시나 다 좋습니다. 왜냐하면 중국에서 중국어를 배우는 것은 전혀 다른 경험이 될 것이기 때문입니다. 특히 언어 실력 향상 면에서 확실히 더욱 도움이 되겠지요. 할 수만 있다면 저는 중국의 명승고적과 자연 풍광을 보러 가서 자연의 아름다움을 즐기고 중국문화를 가까이서 체험하고 싶습니다.

**光洁:**

小时候我最想去中国,想得比较简单,想去旅游,看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解,我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林,去云南看苍山洱海,去四川见见可爱的大熊猫,去拉萨的大昭寺晒太阳,我想去感受真实的中国。我期待着,能够早日去中国。

**광제:**

어렸을 때는 중국에 너무나도 가고 싶었는데, 비교적 단순하게 생각해서 여행으로 베이징(北京), 상하이(上海), 광저우(广州) 같은 대도시를 구경하고 싶었습니다. 그러나 중국문화를 한 걸음 더 많이 알게 됨에 따라, 저는 중국 전통 건축과 민속을 더 좋아하게 되었습니다. 지금은 쑤저우(苏州)와 항저우(杭州)에 가서 강남의 정원을 보고, 윈난(云南)에 가서 창산(苍山)과 일하이(洱海)를 보며, 쓰촨(四川)에 가서 귀여운 판다를 보고, 라싸의 다자오스(大昭寺)에 가서 햇볕을 쬐며 진짜 중국을 느끼고 싶습니다. 하루빨리 중국에 가기를 기대하고 있습니다.☺

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

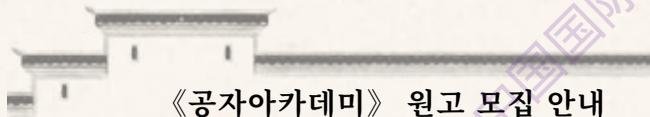
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



## 《공자아카데미》 원고 모집 안내

< 공자아카데미 >는 중국 국제중국어교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 내 통일 간행물 번호 (CN) 를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국 (中英), 중국·프랑스 (中法), 중국·스페인 (中西), 중국·러시아 (中俄), 중국·독일 (中德), 중국·이탈리아 (中意), 중국·포르투갈 (中葡), 중국·아랍 (中阿), 중국·태국 (中泰), 중국·한국 (中韩), 중국·일본 (中日) 등 11 개 중외 대조판이 있다.

< 공자아카데미 >는 주로 해외 중국어 학습자, 국제 중국어 교사, 현지 중국어 교사, 그리고 현재 중국에 관심을 가지고 있는 각국의 독자들을 대상으로 한다. 간행물 창간 취지는 국제 중국어 교육을 돕고 중국어 지식을 전수하며 중국의 풍토와 민속문화를 소개하는 것이다. 특히 중국어 교육 및 학습에 중점을 두고 중국인의 일상 생활, 유행, 패션 및 사회 발전에 관심을 기울이며 해외 중국어 학습자들이 중국어를 배우고 오늘날 중국의 실제 수요를 이해할 수 있도록 한다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 창 (窗)’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 창 (窗)’은 중국의 여러 성 (省份) 을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2023 년에는 안후이 (安徽), 장시 (江西), 구이저우 (贵州), 칭하이 (青海), 헤이룽장 (黑龙江), 광둥 (广东) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. 공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

### 투고 규정:

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 특히 서사성, 취미성, 문화성을 두드러지게 표현해야 한다.
3. 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다.
4. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 한다. 첨부 파일 형식으로 보낸다.
5. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 주소 ci.journal@ci.cn. 로 전자 우편을 보낸다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신하며 원고 접수 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X



9 771674 974232